

Convenio de Asistencia de USAID No. 527-0422
USAID Assistance Agreement No. 527-0422

**PROGRAMA UMBRAL DE LA CUENTA DEL DESAFÍO DEL MILENIO
MILLENNIUM CHALLENGE ACCOUNT THRESHOLD PROGRAM**

**CONVENIO DE DONACION
ASSISTANCE AGREEMENT**

**ENTRE
BETWEEN THE**

**LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA
UNITED STATES OF AMERICA**

**Y
AND**

**LA REPÚBLICA DE PERÚ
THE REPUBLIC OF PERU**

**PARA COMBATIR LA CORRUPCION Y AUMENTAR LAS TASAS DE
INMUNIZACIÓN
TO COMBAT CORRUPTION AND INCREASE IMMUNIZATION RATES**

Fecha: **09 JUN. 2008**
Date:

Codificación Contable:
Accounting Symbols:

Appropriation: 7295X2750
Funding Codes: MCC-X7/2008

Programa Umbral de la Cuenta del Desafío del Milenio - Perú	Millennium Challenge Account Threshold Program – Peru
Convenio de Donación	Assistance Agreement
Tabla de Contenidos	Table of Contents
Artículo 1: Propósito	Article 1: Purpose
Artículo 2: Objetivo y Resultados del Programa	Article 2: Program Objective and Results
Sección 2.1. Objetivo del Programa	Section 2.1. Program Objective
Sección 2.2. Resultados del Programa	Section 2.2. Program Results
Sección 2.3. Descripción Ampliada	Section 2.3. Amplified Description
Artículo 3: Contribución de las Partes	Article 3: Contributions of the Parties
Sección 3.1. Contribución de USAID	Section 3.1. USAID Contribution
Sección 3.2. Contribución del Donatario	Section 3.2. Grantee Contribution
Artículo 4: Fecha de Terminación	Article 4: Completion Date
Artículo 5: Condiciones Previas al Desembolso	Article 5: Conditions Precedent to Disbursement
Sección 5.1. Primer Desembolso	Section 5.1. First Disbursement
Sección 5.2. Notificación	Section 5.2. Notification
Sección 5.3. Fechas Finales para las Condiciones Previas	Section 5.3. Terminal Dates for Conditions Precedent
Artículo 6: Compromisos Especiales	Article 6: Special Covenants
Article 7: Misceláneos	Article 7: Miscellaneous
Sección 7.1. Comunicaciones	Section 7.1. Communications
Sección 7.2. Representantes	Section 7.2. Representatives
Sección 7.3. Anexo de Estipulaciones Estándar	Section 7.3. Standard Provisions Annex
Sección 7.4. Idioma del Convenio	Section 7.4. Language of Agreement
Anexo 1: Descripción Ampliada	Annex 1: Amplified Description
Anexo 2: Estipulaciones Estándar	Annex 2: Standard Provisions

**PROGRAMA UMBRAL DE LA
CUENTA DEL DESAFÍO DEL
MILENIO**

**MILLENNIUM CHALLENGE
ACCOUNT THRESHOLD
PROGRAM**

CONVENIO DE DONACION

ASSISTANCE AGREEMENT

entre

between

los Estados Unidos de América, actuando
a través de la Agencia de los Estados
Unidos para el Desarrollo Internacional
("USAID")

the United States of America, acting
through the United States Agency for
International Development ("USAID")

Y

And

la República del Perú (el "Donatario")

the Republic of Peru (the "Grantee")

ARTICULO 1: Propósito

ARTICLE 1: Purpose

El propósito de este convenio (el
"Convenio") es precisar el entendimiento
de las partes arriba mencionadas (las
"Partes") con respecto al programa para
combatir la corrupción y aumentar las
tasas de inmunizaciones en el Perú (el
"Programa") como se describe más abajo.

The purpose of this agreement (the
"Agreement") is to set out the
understanding of the parties named above
(the "Parties") in connection with the
program to combat corruption and
increase immunization rates in Peru (the
"Program") as described below.

**ARTICULO 2: Objetivo y Resultados
del Programa**

**ARTICLE 2: Program Objective and
Results**

Sección 2.1 Objetivo del Programa

Section 2.1. Program Objective

El objetivo del Programa (el "Objetivo")
es apoyar los esfuerzos del gobierno del
Perú en combatir la corrupción y
aumentar las tasas de inmunización a
través del desarrollo de la capacidad
institucional, mejora de la conciencia
pública y el fortalecimiento de sistemas.
Esta Sección 2.1 no se puede modificar
excepto por enmienda escrita formal a este
Convenio por los Representantes
Autorizados, según lo definido en la
Sección 7.2.

The objective of the Program (the
"Objective") is to support the Government
of Peru's efforts to combat corruption and
increase immunization rates through
institution building, increased public
awareness and strengthened systems. This
Section 2.1 may not be changed except by
formal written amendment to this
Agreement by the Authorized
Representatives, as defined in Section 7.2.

Sección 2.2. Resultados del Programa

Section 2.2. Program Results

Para alcanzar el Objetivo, las Partes
acuerdan trabajar juntos para alcanzar los

In order to achieve the Objective, the
Parties agree to work together to achieve

resultados siguientes (cada uno un “Resultado” y colectivamente, los “Resultados”):

- a. Fomentar el conocimiento y el entendimiento sobre la corrupción;
- b. Mejorar la aplicación y los mecanismos de sanción relacionados a la corrupción;
- c. Reducir las oportunidades que existen para que ocurran prácticas corruptas; y
- d. Fortalecer los sistemas de gerencia, de logística y de información relacionados a las inmunizaciones.

Esta Sección 2.2 no se puede modificar excepto por enmienda escrita formal a este Convenio por los Representantes Autorizados.

Sección 2.3. Descripción Ampliada

El Anexo 1 adjunto forma parte de este Convenio y amplifica el Objetivo y los Resultados antedichos. Dentro de los límites de las definiciones del Objetivo en la Sección 2.1 y los Resultados en la Sección 2.2, el Anexo 1 se puede modificar por acuerdo escrito de los Representantes Autorizados sin una enmienda formal a este Convenio.

ARTÍCULO 3: Contribuciones de las Partes

Sección 3.1 Contribución de USAID

(a) La Donación. Para ayudar a alcanzar el Objetivo dispuesto en este Convenio, USAID, conforme a la Ley de Ayuda Extranjera de 1961 y sus enmiendas, y la Ley del Desafío del Milenio de 2003 y sus enmiendas, por este medio otorga al Donatario de conformidad con los términos del Convenio hasta un total que no exceda a treinta y cinco millones, quinientos ochenta cinco mil dólares de los Estados Unidos (los

the following results (each a “Result” and collectively, the “Results”):

- a. Foster awareness about corruption;
- b. Enhance enforcement and sanctioning mechanisms;
- c. Reduce opportunities that exist for corrupt practices to occur; and
- d. Strengthen immunization management, logistical and information systems.

This Section 2.2 may not be changed except by formal written amendment to this Agreement by the Authorized Representatives.

Section 2.3. Amplified Description

Attached Annex 1 forms part of this Agreement and amplifies the above Objective and Results. Within the limits of the definitions of the Objective in Section 2.1 and the Results in Section 2.2, Annex 1 may be changed by written agreement of the Authorized Representatives without formal amendment of this Agreement.

ARTICLE 3: Contributions of the Parties

Section 3.1. USAID Contribution

(a) The Grant. To help achieve the Objective set forth in this Agreement, USAID, pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, and the Millennium Challenge Act of 2003, as amended, hereby grants to the Grantee under the terms of the Agreement an amount not to exceed thirty-five million five hundred eighty-five thousand United States (“U.S.”) Dollars (\$35,585,000) (the “Grant”).

“EE.UU.”) (\$35.585.000) (“la Donación”).

(b) Retiro de montos en exceso. Si USAID determina en cualquier momento que su contribución bajo la Sección 3.1 (a) excede la cantidad que razonablemente se puede comprometer para alcanzar el objetivo a la Fecha de Terminación del Convenio, USAID puede, previo aviso escrito al Donatario, retirar la suma considerada en exceso, reduciendo por consiguiente la suma de la Donación estipulada en la Sección 3.1(a).

Sección 3.2. Contribución del Donatario

(a) El Donatario acuerda proporcionar o hacer que sean proporcionados todos los fondos, además de los proporcionados por USAID y de cualquier otro donante identificado en el Anexo 1, y todos los recursos requeridos para completar, en o antes de la Fecha de Terminación, todas las actividades necesarias para alcanzar el Objetivo.

(b) El Donatario contribuirá con fondos ya programados y presupuestados por las agencias relevantes para actividades regulares que contribuyen a la consecución del Objetivo. Esta contribución se ha estimado en 157 millones de Nuevos Soles, incluyendo contribuciones en especie. El Donatario informará por lo menos anualmente sobre dichas contribuciones en un formato que se convendrá con USAID.

ARTICULO 4. Fecha de Terminación

(a) La Fecha de Terminación, que es el 31 de julio de 2010, o cualquier otra fecha que las Partes pudieran acordar por escrito, es la fecha en que las Partes estiman que todas las actividades necesarias para lograr el Objetivo estarán concluidas.

(b) Withdrawal of Excess Amounts. If at any time USAID determines that its contribution under Section 3.1(a) exceeds the amount which reasonably can be committed for achieving the Objective by the Completion Date, USAID may, upon written notice to the Grantee, withdraw the excess amount, thereby reducing the amount of the Grant as set forth in Section 3.1(a).

Section 3.2. Grantee Contribution

(a) The Grantee agrees to provide or cause to be provided all funds, in addition to those provided by USAID and any other donor identified in Annex 1, and all other resources required to complete, on or before the Completion Date, all activities necessary to achieve the Objective.

(b) The Grantee will contribute with funds already programmed and budgeted by the relevant agencies of the Grantee for regular activities that contribute to the Objective. This contribution has been estimated to be 157 million Peruvian Nuevos Soles, including in-kind contributions. The Grantee will report at least annually in a format to be agreed upon with USAID on these contributions.

ARTICLE 4: Completion Date

(a) The Completion Date, which is July 31, 2010, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all the activities necessary to achieve the Objective will be completed.

(b) A menos que USAID acordara lo contrario por escrito, USAID no emitirá o aprobará documentación que autorice desembolso de fondos de la Donación por servicios prestados o bienes adquiridos después de la fecha de Terminación.

(c) Las solicitudes de desembolso, acompañadas de la documentación sustentatoria necesaria, prescrita en Cartas de Ejecución, deben ser recibidas por USAID a más tardar hasta nueve (9) meses después de la fecha de Terminación, o en cualquier otro período que USAID acuerde por escrito antes o después de esa fecha. Después de dicho período, USAID, en cualquier momento mediante notificación por escrito al Donatario, puede reducir la Donación en su totalidad o en parte, en los montos por los cuales no hubiera recibido solicitudes de desembolso, acompañadas de la documentación sustentatoria necesaria prescrita en Cartas de Ejecución, antes de la expiración de dicho período.

ARTÍCULO 5. Condiciones Previas al Desembolso

Sección 5.1. Primer Desembolso.

Previo al primer desembolso bajo la Donación, o a la emisión por parte de USAID de la documentación mediante la cual se puede efectuar el desembolso, el Donatario deberá, a menos que las partes acuerden lo contrario por escrito, enviar a USAID lo siguiente:

(a) Una Nota Diplomática determinando que: (i) este Convenio ha sido debidamente autorizado o ratificado por, y ejecutado a nombre del Donatario; (ii) este Convenio constituye una obligación válida y legalmente exigible del Donatario de conformidad con todos sus términos; y (iii) todas las acciones internas y aprobaciones necesarias para que este Convenio entre en efecto han sido

(b) Except as USAID may otherwise agree to in writing, USAID will not issue or approve documentation that would authorize disbursement of the Grant for services performed or goods furnished after the Completion Date.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Implementation Letters, are to be received by USAID no later than nine (9) months following the Completion Date, or such other period as USAID agrees to in writing before or after such period. After such period USAID, at any time or times, may give notice in writing to the Grantee and reduce the amount of the Grant by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Implementation Letters, were not received before the expiration of such period.

ARTICLE 5: Conditions Precedent to Disbursement

Section 5.1. First Disbursement

Prior to the first disbursement under the Grant, or to the issuance by USAID of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Grantee will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to USAID the following:

(a) A Diplomatic Note determining that: (i) this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed on behalf of the Grantee, (ii) this Agreement constitutes a valid and legally binding obligation of the Grantee in accordance with all of its terms, and (iii) all internal actions and approvals necessary to give effect to this Agreement have been obtained by or on behalf of the Grantee;

obtenidas por o a nombre del Donatario; y and

(b) Una declaración firmada en el nombre de la persona que se desempeña como titular o interina en el cargo del despacho indicado en la Sección 7.2 del Convenio, mediante la cual designa por nombre y cargo a cualesquier Representante Adicional, tal como se define en la Sección 7.2.

Sección 5.2. Notificación

USAID notificará al Donatario tan pronto como determine que una condición previa ha sido cumplida.

Sección 5.3. Plazos para Cumplir las Condiciones Previas

El plazo límite para cumplir con las condiciones especificadas en la Sección 5.1 es de treinta (30) días a partir de la firma de este Convenio u otra fecha posterior que USAID pueda acordar por escrito antes o después del plazo límite mencionado arriba. Si las condiciones previas de la Sección 5.1 no han sido cumplidas en el plazo límite, USAID, puede, en cualquier momento, terminar el Convenio mediante aviso por escrito al Donatario.

ARTÍCULO 6. Compromisos Especiales

El Donatario emitirá, renovará o extenderá (según sea aplicable) de manera oportuna todos los permisos oficiales, visas, exenciones y cualquier otro permiso (incluyendo todas las aprobaciones que puedan ser requeridas de vez en cuando para asegurar el total acceso a la información, lugares y oficinas relevantes a las actividades del Programa) para las Personas Aplicables (según lo definido abajo) que realicen las actividades financiadas por USAID bajo este Convenio (colectivamente, los

(b) A signed statement in the name of the person holding or acting in the office of the Grantee specified in Section 7.2, which designates by name and title any Additional Representatives, as defined in Section 7.2.

Section 5.2. Notification

USAID will promptly notify the Grantee when USAID has determined that a condition precedent has been met.

Section 5.3. Terminal Dates for Conditions Precedent

The terminal date for meeting the conditions specified in Section 5.1 is 30 days from the date of this Agreement or such later date as USAID may agree to in writing before or after the above terminal date. If the conditions precedent in Section 5.1 have not been met by the above terminal date, USAID, at any time, may terminate this Agreement by written notice to the Grantee.

ARTICLE 6: Special Covenants

The Grantee will (as applicable) issue, renew or extend in a timely manner all official permits, visas, exemptions and any other permissions (including all approvals as may be required from time to time to ensure full access to information, Program activity sites and relevant offices) for the Applicable Persons (as defined below) carrying out activities financed by USAID under this Agreement (collectively, the "Required Documents"). For purposes of this provision, Applicable Persons is defined as (1) employees and consultants

“Documentos Requeridos”). Para los propósitos de esta disposición, se definen como Personas Aplicables a los/las (1) empleados y consultores de cualquier contratista, donatario y de otras organizaciones que estén llevando a cabo las actividades financiadas por USAID bajo este Convenio, incluyendo otras agencias del gobierno de los Estados Unidos y (2) miembros del hogar de tales consultores y empleados. Además, cualquier renovación o extensión que se requiera o sean requeridos de los Documentos Requeridos para que tales empleados, consultores y miembros de familia dependientes puedan residir legalmente en la República de Perú y emprender las actividades contempladas y financiadas bajo este Convenio serán expedidos oportunamente.

ARTICULO 7. Misceláneos

Sección 7.1 Comunicaciones

Cualquier notificación, solicitud, documento u otra comunicación remitida por cualquiera de las Partes a la otra bajo el presente Convenio, deberá efectuarse por escrito o mediante telegrama o telefax, y será considerada como debidamente entregada o enviada cuando haya sido entregada a dicha Parte en la siguiente dirección:

A USAID:

Dirección Postal:

Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional.

Av. La Encalada Cuadra 17 s/n, Monterrico

Santiago de Surco

Lima 33

Lima, Perú

Telefax: +(51)-1-618-1350

Al Donatario:

Dirección Postal:

of any contractors, grantees and other organizations carrying out activities financed by USAID under this Agreement, including other agencies of the Government of the United States and (2) members of such employees' and consultants' households. Any renewals or extensions of such Required Documents that are required, or become required, in order for such employees, consultants and dependent family members to legally reside in the Republic of Peru and undertake the activities contemplated by and financed under this Agreement shall also be issued in a timely manner.

ARTICLE 7: Miscellaneous

Section 7.1. Communications

Any notice, request, document, or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or telefax, and will be deemed duly given or sent when delivered to such Party at the following address:

To USAID:

Mail Address:

United States Agency for International Development

Av. La Encalada Cuadra 17 s/n,

Monterrico

Santiago de Surco

Lima 33

Lima, Peru

Telefax: +(51)-1-618-1350

To the Grantee:

Mail Address:

Oficina de la Presidencia del Consejo de Ministros
Av. 28 de Julio N°878 - Miraflores
Lima 18
Lima, Perú

Telefax: +(51)-1- 610-9800

Toda comunicación deberá efectuarse en inglés, a menos que las Partes acuerden de otra manera por escrito. Mediante notificación, se pueden sustituir con otras direcciones en lugar de las indicadas.

Sección 7.2. Representantes

Para todos los propósitos relevantes de este Convenio, el Donatario estará representado por la persona titular o interina en el cargo de la Presidencia del Consejo de Ministros y USAID estará representada por la persona titular o interina en el cargo de Director de la Misión de USAID/Perú (cada uno el “Representante Autorizado” y juntos, los “Representantes Autorizados”). Cada uno de los Representantes Autorizados, mediante notificación por escrito, puede designar a representantes adicionales (“Representantes Adicionales”) para propósitos específicos y cualquiera de las condiciones que gobiernan las acciones de los representantes adicionales. Los nombres y cargos de los Representantes Adicionales del Donatario serán proporcionados conforme a la Sección 5.1 (b) a USAID, la que puede aceptar como debidamente autorizado cualquier instrumento firmado por cualquiera de los Representantes Adicionales (o cualquier individuo que posteriormente esté como titular o interina en el cargo de tales representantes) de acuerdo con esta Sección 7.2, hasta recibir aviso por escrito de la revocación de su autoridad.

Sección 7.3. Anexo Estipulaciones Standard

Se adjunta un “Anexo de las Estipulaciones

Office of the President of the Council of Ministers
Av. 28 de Julio N°878 - Miraflores
Lima 18
Lima, Perú

Telefax: +(51)-1-610-9800

All such communications will be in English, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice.

Section 7.2. Representatives

For all purposes relevant to this Agreement, the Grantee will be represented by the individual holding or acting in the Office of the President of the Council of Ministers and USAID will be represented by the individual holding or acting in the Office of USAID/Peru Mission Director (each an “Authorized Representative” and together, the “Authorized Representatives”). Each of the Authorized Representatives, by written notice, may designate additional representatives (“Additional Representatives”) for specific purposes and any conditions governing actions of additional representatives. The names and titles of the Additional Representatives of the Grantee will be provided pursuant to Section 5.1(b) to USAID, which may accept as duly authorized any instrument signed by the Additional Representatives (or any individuals subsequently holding or acting in the office of such representatives) in accordance with this Section 7.2, until receipt of written notice of revocation of their authority.

Section 7.3. Standard Provisions Annex

A “Standard Provisions Annex” (Annex

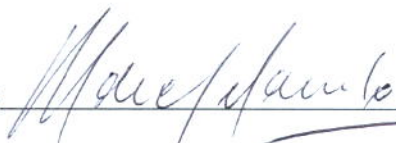
Standard”, (Anexo 2), el cual forma parte de este Convenio.

Sección 7.4. Idioma del Convenio

Este Convenio está preparado en inglés y español. En el caso que existiera ambigüedad o conflicto entre las dos versiones, la versión en inglés prevalecerá.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los Estados Unidos de América y el Donatario, cada uno actuando a través de su Representante Autorizado, han suscrito este Convenio firmando en sus nombres y lo han otorgado en el día y año mencionados en la primera página.

REPUBLICA DEL PERU
REPUBLIC OF PERU

Por: 
José Antonio García Belaúnde
Ministro de Relaciones Exteriores

Atestiguado por:

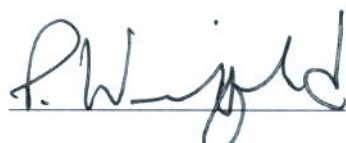
2) is attached to and forms part of this Agreement.

Section 7.4. Language of Agreement

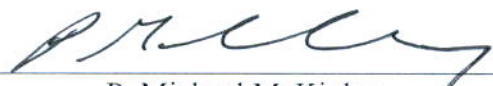
This Agreement is prepared in both English and Spanish. In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English language version will control.

IN WITNESS WHEREOF, the United States of America and the Grantee, each acting through its duly Authorized Representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first written above.

UNITED STATES OF AMERICA
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

By: 
Paul E. Weisenfeld
USAID/Peru Mission Director

Witnessed by:


P. Michael McKinley
Ambassador

ANEXO 1
Descripción Ampliada

I. Introducción.

Este anexo describe las actividades que se llevarán a cabo y el progreso y los logros que se obtendrán con los fondos obligados según los términos de este Convenio. Nada en este Anexo 1 deberá ser interpretado como enmienda a ninguna de las definiciones o términos del Convenio.

II. Antecedentes

El gobierno del Perú (GDP) ha expresado su deseo para que el Perú califique para recibir asistencia bajo la Ley de la Cuenta del Desafío del Milenio de 2003. En el año fiscal 2007 Perú pasó 10 de los 16 indicadores de la *Millennium Challenge Corporation* (MCC), desempeñándose debajo de la mediana en *Control de Corrupción y Tasas de Inmunización*. Posteriormente, Perú pasó estos dos indicadores, apenas por encima de la mediana, y va a seguir adelante con este programa para consolidar y sostener estos avances. Perú fue seleccionado como País Umbral del MCC en noviembre de 2006 y presentó una propuesta para recibir asistencia del Programa Umbral del MCC en junio de 2007. La MCC aprobó la asistencia del Programa Umbral para el Perú en noviembre de 2007 para el programa descrito en este Convenio (el "Programa".)

III. Actividades/Selección de Actividades

Componente 1: Reducir la Corrupción en la Administración Pública

La figura 1 resume la estrategia para el Componente 1 y las actividades propuestas dentro del marco analítico propuesto.

ANNEX 1
Amplified Description

I. Introduction.

This annex describes the activities to be undertaken and the progress and achievements to be made with the funds obligated under this Agreement. Nothing in this Annex 1 shall be construed to amend any of the definitions or terms of the Agreement.

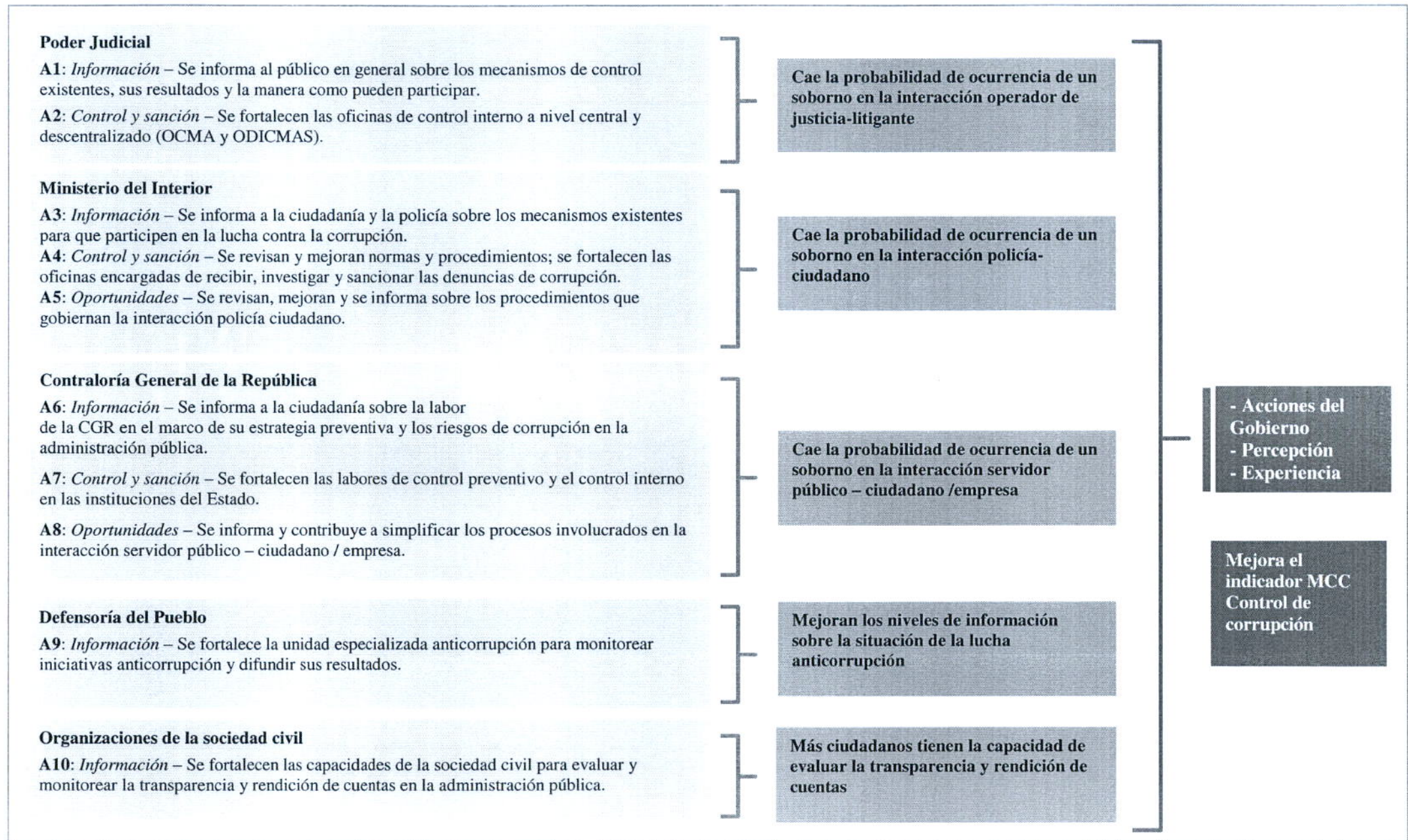
II. Background.

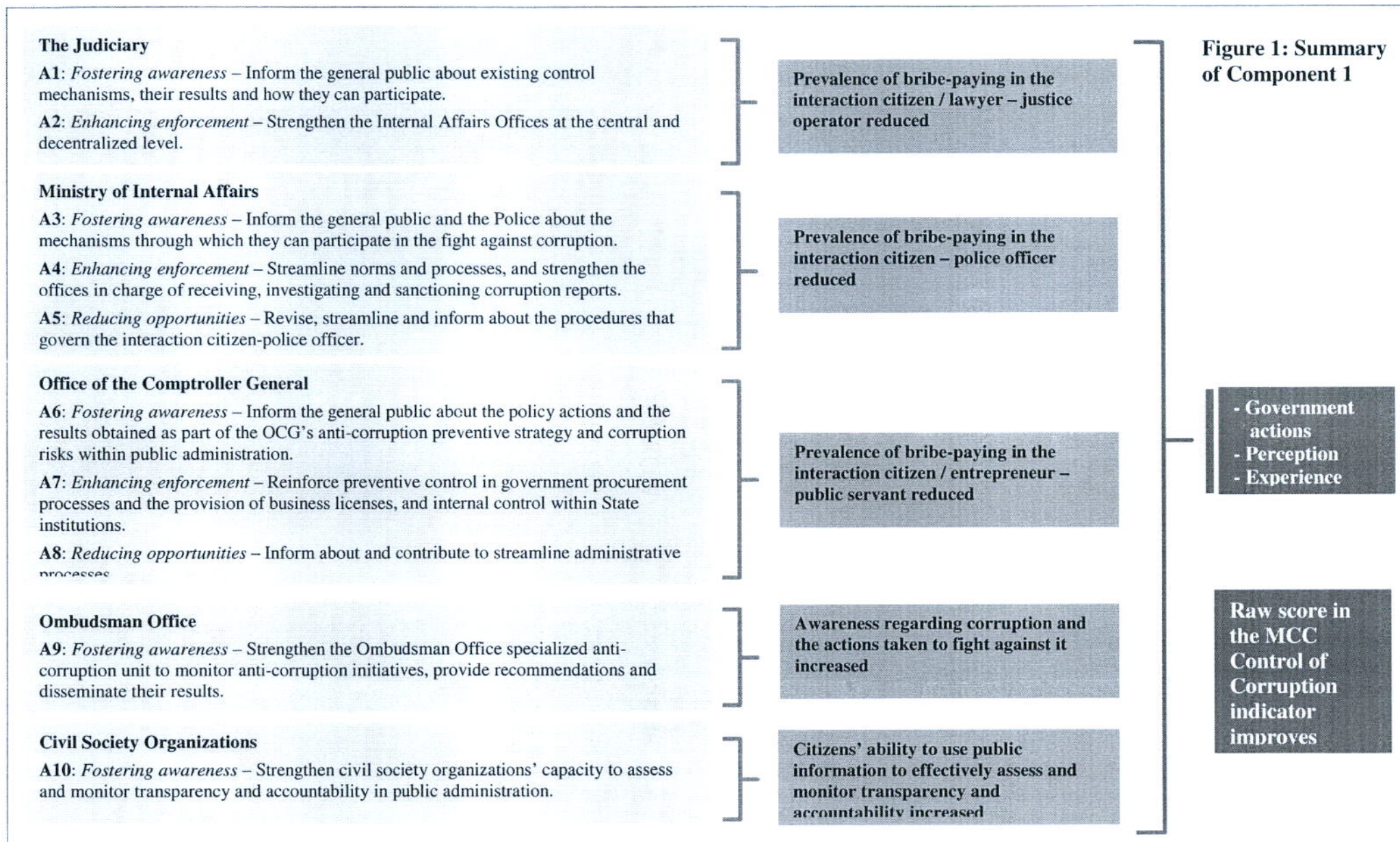
The Government of Peru (GOP) has expressed its desire for Peru to qualify for assistance under the Millennium Challenge Act of 2003. In FY 2007 Peru passed 10 out of the 16 Millennium Challenge Corporation (MCC) indicators, performing below the median on *Control of Corruption* and *Immunization Rates*. Subsequently, Peru passed these two indicators, just over the median, and is proceeding with this program to solidify and sustain its gains. Peru was selected as a MCC Threshold Country in November 2006 and submitted a proposal for MCC Threshold Program assistance in June 2007. MCC approved Threshold Program assistance to Peru in November 2007 for the program described in this Agreement (the "Program").

III. Activities/Activity Selection.

Component 1: Reduce Corruption in Public Administration

Figure 1 summarizes the strategy for Component 1 and the proposed activities within the proposed framework.





A. Reducir la ocurrencia de sobornos pagados por los ciudadanos y abogados al Poder Judicial.

Actividades propuestas:

1. Fomentando la conciencia ciudadana (información) – Educar al público en general sobre los mecanismos de control interno en el Poder Judicial y sus resultados a través de encuestas, capacitación, y difusión de información sobre los procedimientos para la denuncia y los mecanismos de control del Poder Judicial.
2. Promoviendo la aplicación de la ley (control y sanción)- Fortalecer a las oficinas de control interno del Poder Judicial a nivel central (Oficina de Control de la Magistratura, OCMA) y descentralizadas (ODICMA) a través de la revisión y estandarización de los procedimientos para la recepción de denuncias, investigación y procesos disciplinarios, y proporcionando apoyo en tecnología de la información para el nuevo sistema.

B. Reducir la ocurrencia de sobornos pagados por los ciudadanos a la policía.

Actividades propuestas:

1. Fomentando la conciencia ciudadana (información) – Educar al público en general sobre lo que constituye una práctica corrupta y los mecanismos del Ministerio del Interior (MINITER) para la lucha contra la corrupción, a través de encuestas y el desarrollo y puesta en marcha de un plan de comunicación e información.
2. Promoviendo la aplicación de la ley (control y sanción) - Revisar y simplificar las normas y procedimientos para los procesos de recepción de denuncias, investigación y procesos disciplinarios; y fortalecer a las oficinas del Ministerio del Interior (Secretaría Permanente de la Comisión Nacional de Derechos Humanos, Defensoría de la Policía, Oficina de

A. Reduce the prevalence of bribes paid by citizens and lawyers to the judiciary.

Proposed Activities:

1. Fostering awareness - Educate the general public about internal control mechanisms in the judiciary and their results through surveys, training, and information dissemination on the judiciary's control mechanisms and complaint processes.
2. Enhancing enforcement - Strengthen the judiciary's internal affairs offices at the central (Chief of Internal Affairs Office, or OCMA) and decentralized (ODICMA) level by revising and standardizing complaint intake, investigation and disciplinary procedures; and providing information technology support to the new system.

B. Reduce the prevalence of bribes paid by citizens to the police.

Proposed Activities:

1. Fostering awareness - Educate the general public on what can be regarded as a corrupt practice and on Ministry of Internal Affairs' mechanisms for fighting corruption, through surveys and the development and implementation of an outreach plan.
2. Enhancing enforcement - Streamline norms and processes for complaint intake, investigation, and disciplinary procedures; and strengthen the Ministry of Internal Affairs' offices (Permanent Secretary of the National Human Rights Commission, Employee Protection Unit, Internal Affairs Office, Office of Inspector General, and Disciplinary Tribunal) charged with

Asuntos Internos, Inspectoría General y Tribunal Disciplinario) encargadas de la recepción, investigación y sanción de denuncias sobre corrupción. Esto incluirá el entrenamiento y la provisión de tecnología de información para apoyar al sistema revisado.

3. Reduciendo las oportunidades - Mejorar los procedimientos que gobiernan las interacciones entre los ciudadanos y la policía así como su transparencia, llevando a cabo una evaluación para identificar las áreas claves de corrupción en la interacción ciudadano/policía, así como la revisión y publicación de los protocolos de operación para la policía de tránsito, incluyendo aquellos para los casos de faltas relacionadas con el abuso de alcohol.

C. Reducir la ocurrencia de sobornos pagados por los ciudadanos y las empresas en su interacción con los servidores públicos.

Actividades propuestas:

1. Fomentando la conciencia ciudadana (información) - Educar al público en general sobre la estrategia preventiva anti-corrupción de la Contraloría General de la República (CGR) y sus resultados a través de un análisis de la corrupción dentro de las entidades del gobierno con altos niveles de contacto con el público, campañas de información, y audiencias públicas.

2. Promoviendo la aplicación de la ley (control y sanción) - Reforzar la prevención de la corrupción en los procesos de adquisiciones del gobierno y la provisión de licencias de negocios a través de la revisión de los procedimientos para recibir e investigar denuncias sobre corrupción, la provisión de equipos de tecnología de la información para implementar estos nuevos procedimientos, y la mejora de la capacidad de la unidad central de denuncias de la CGR. Fortalecer el control interno dentro de las instituciones del Estado a través de la revisión y auditoría de los procesos de control interno del Poder Judicial,

receiving, investigating and sanctioning corruption reports. This will include training and the provision of information technology to support the revised system.

3. Reduce opportunities - Improve the procedures that govern the interactions between citizens and the police and their transparency, by conducting an assessment to identify key areas of corruption in police/citizen interaction, and by revising and publishing the protocols for traffic police, including those for alcohol-related offenses.

C. Reduce the prevalence of bribes paid by citizens and businesses in their interaction with public servants.

Proposed Activities:

1. Fostering awareness - Educate the general public about the Office of the Comptroller General's anticorruption strategy and its results through an analysis of corruption within government entities with high levels of contact with the public, information campaigns, and public audiences.

2. Enhancing enforcement - Reinforce the prevention of corruption in government procurement processes and the provision of business licenses through revised procedures for receiving and investigating corruption reports, the provision of information technology equipment to implement these new procedures, and the improvement of the capacity of the Office of the Comptroller General's central report unit. Strengthen internal control within state institutions through revising and auditing internal control procedures within the Judiciary, Ministry of Internal Affairs, Ministry of Health and regional governments; and providing capacity

Ministerio del Interior, Ministerio de Salud y de los gobiernos regionales; y la provisión de asistencia en la evaluación de las capacidades, entrenamiento y equipos a 250 oficinas de control institucional prioritarias, incluyendo aquellas en gobiernos municipales y regionales.

3. Reduciendo las oportunidades - Mejorar la interacción entre ciudadanos y proveedores de servicios públicos a través de un análisis de los servicios más solicitados por los ciudadanos y las empresas, la diagramación de los procesos involucrados en estos servicios, y la difusión de esta información. Entrenar a los servidores públicos en el uso de sistemas de información para simplificar estos procesos y educar al público en los procedimientos revisados.

D. Aumentar la conciencia pública sobre la corrupción y los esfuerzos anti-corrupción del gobierno.

Actividades propuestas:

1. Fomentando la conciencia ciudadana (información) - Fortalecer la capacidad de la unidad especializada anticorrupción de la Defensoría del Pueblo para monitorear los esfuerzos anticorrupción del gobierno, incluyendo aquellos del Programa, a través de la provisión de asistencia técnica, equipos de tecnología de la información, y la realización de encuestas de percepción y campañas de difusión para los reportes y análisis de esta oficina. Proveer apoyo en campañas de información para promover la ética y la transparencia.

E. Aumentar la capacidad de la ciudadanía en el uso de la información pública para evaluar y monitorear con eficacia la transparencia y la responsabilidad del gobierno.

Actividades propuestas:

1. Fomentando la conciencia ciudadana (información) - Fortalecer la capacidad de las organizaciones de la sociedad civil (OSCs) seleccionadas para evaluar y monitorear la transparencia y rendición de cuentas a través de capacitación y

assessment, training and equipment to 250 priority institutional control offices within key public agencies, including those in municipal and regional governments.

3. Reduce opportunities - Improve the interaction of citizens and public service providers through surveying and assessing services most demanded by citizens and private firms, mapping processes in these services, and disseminating this information. Train public servants on the implementation of information systems to simplify these processes and educate the public on the revised procedures.

D. Increase public awareness about corruption and the government's anti-corruption efforts.

Proposed Activities:

Fostering awareness - Strengthen the ability of the Ombudsman Office anti-corruption unit to monitor government's anti-corruption efforts, including those in the Program, by providing technical assistance, information technology equipment, and implementing perception surveys and dissemination campaigns for this office's reports and assessments. Support information campaigns to promote ethics and transparency.

E. Increase the capacity of citizens to use public information to effectively assess and monitor government's transparency and accountability.

Proposed Activities:

Fostering awareness – Strengthen selected civil society organizations' (CSOs) capacity to assess and monitor transparency and accountability through training and technical assistance in matters regarding access to and use of public

asistencia técnica sobre el acceso y uso de la información pública. Promover la transparencia y rendición de cuentas a través de audiencias públicas con autoridades regionales y locales a ser organizadas por las OSCs seleccionadas. Desarrollar campañas de comunicación para fomentar la participación ciudadana y difundir los resultados de estas audiencias públicas.

Componente 2: Incrementar las Tasas de Inmunización

La figura 2 resume la estrategia del Componente 2 y las actividades relacionadas bajo el marco analítico.

Actividades Propuestas:

1. Garantizar la inmunización de niños en las áreas rurales a través del equipamiento de 145 brigadas itinerantes que son las responsables de proporcionar servicios de salud a áreas de difícil acceso, la provisión de capacitación en 17 Direcciones Regionales de Salud sobre problemas de la salud de los niños, y la realización de campañas de comunicación en distritos y comunidades seleccionadas con énfasis en la importancia de la inmunización en la niñez.
2. Fortalecer los sistemas de gerencia y logística de inmunizaciones, a través del mejoramiento del sistema logístico y gerencial de vacunas, precedida de un estudio diagnóstico del sistema actual de inmunizaciones, y la provisión de capacitación a los trabajadores de salud en inmunizaciones y gerencia de la cadena de frío.
3. Fortalecer el sistema de información del Ministerio de la Salud en el nivel central y descentralizado a través de un análisis del sistema de información actual; el diseño, implementación y auditoría de un nuevo sistema de información de inmunizaciones; y la provisión de capacitación y equipamiento a los centros de salud regionales y a las brigadas itinerantes para implementar este nuevo sistema de información gerencial del Ministerio de Salud.

information. Promote transparency and accountability via public audiences with regional and local authorities to be organized by selected CSOs. Develop communication campaigns to foster citizen participation and disseminate public audiences' results.

Component 2: Increase Immunization Rates

Figure 2 summarizes Component 2 strategy and related activities within the framework.

Proposed Activities:

1. Ensure the immunization of rural children through the provision of equipment to 145 itinerant brigades who are responsible for providing health services in hard to reach areas, the provision of training in 17 regional health offices on children's health issues, and the implementation of a communications campaign in targeted districts and communities that will emphasize the importance of childhood immunization.
2. Strengthen immunization management and logistics systems through the improvement of the logistics and vaccine management system, following a diagnostic study of the current immunization system, and the provision of training for health workers on immunization and cold chain management.
3. Strengthen the information system within the Ministry of Health at the central and decentralized levels through analysis of the current information system; the design, implementation, and auditing of a new immunization information system; and the provision of training and equipment to regional health centers and itinerant brigades to implement this new Ministry of Health information management system.

Figura 2: Resumen del Componente 2

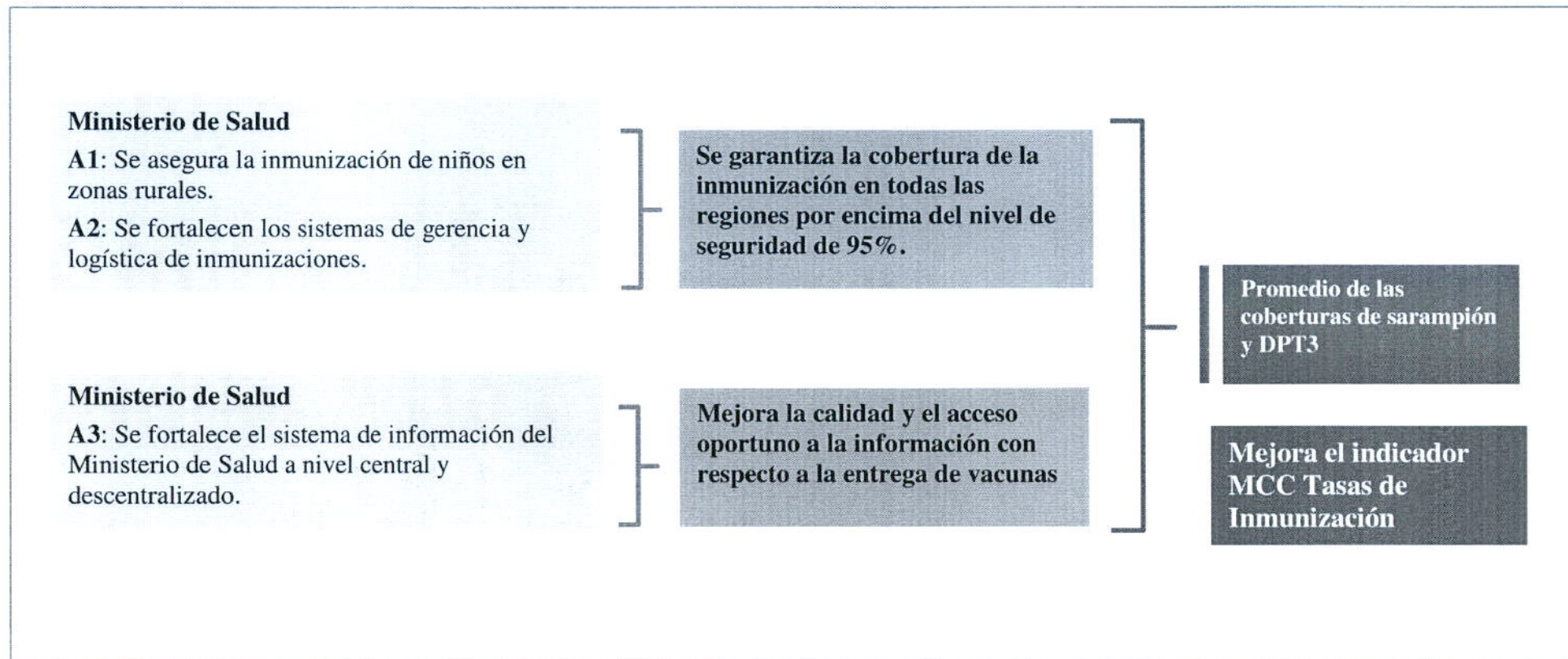
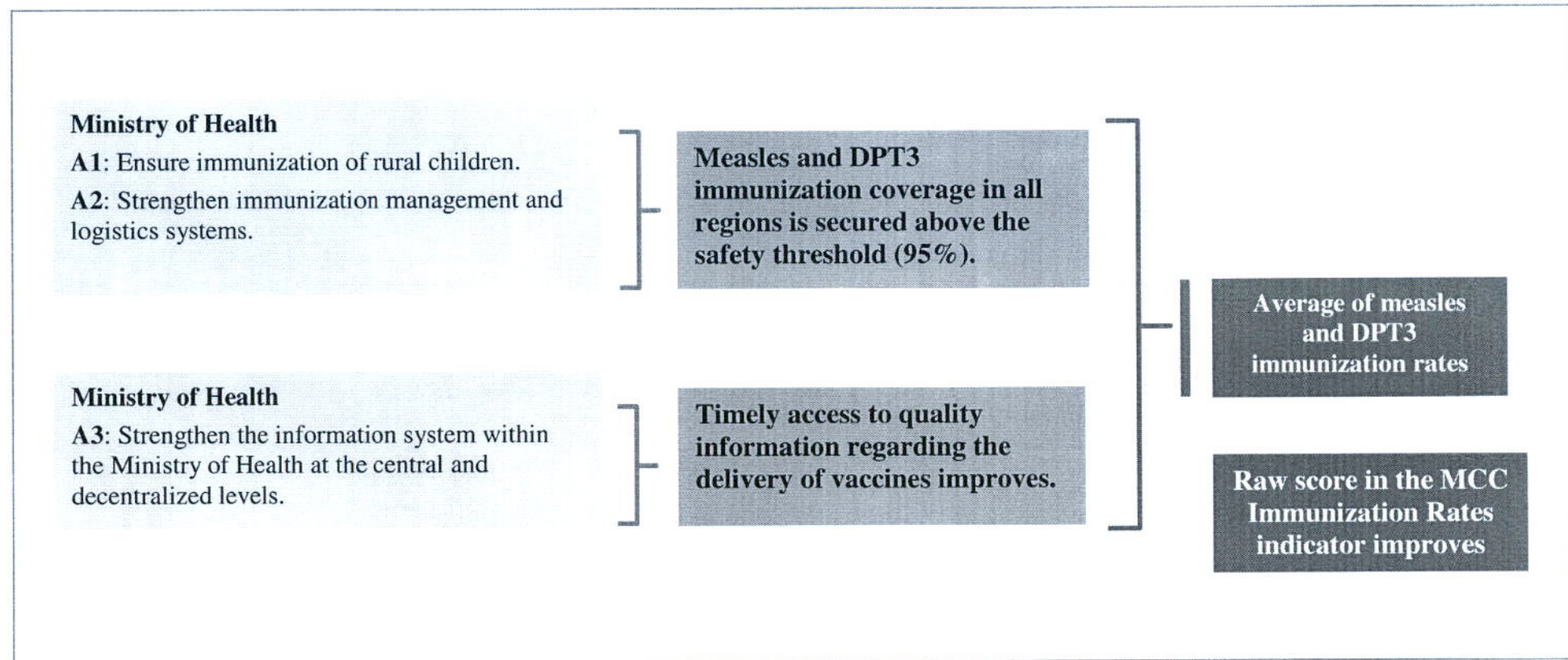


Figure 2: Summary of Component 2



IV. Roles y Responsabilidades de las Partes

Las actividades a llevarse a cabo bajo los términos de este Convenio involucrarán a un número de socios y de instituciones ejecutoras cada una de las cuales tienen roles específicos y complementarios conducentes al logro del objetivo del Convenio.

A. El Donatario

En relación con la implementación del Programa, el Donatario empleará sus mejores esfuerzos para asegurar que los objetivos y resultados sean alcanzados según lo contemplado en este Convenio. Se espera que la responsabilidad principal para la implementación de las actividades del Programa recaerá sobre las siguientes entidades del GDP, con la asistencia y colaboración de USAID y varias otras entidades del sector público y privado y de organizaciones no gubernamentales.

Componente 1: Reducir la corrupción en la administración pública

- El Poder Judicial
- El Ministerio del Interior
- La Contraloría General de la República
- La Defensoría del Pueblo

Componente 2: Incrementar la tasa de inmunización

- El Ministerio de Salud

El GDP financiará los salarios anuales y costos organizacionales del personal del GDP asignado para supervisar el Programa; proporcionará recursos para el monitoreo del Programa; y asegurará el apoyo presupuestario y la réplica de las lecciones aprendidas a fin de sostener las actividades del Programa después de la Fecha de Terminación.

Otras partes que juegan un rol significativo en implementar las actividades descritas bajo este Convenio incluyen: la Oficina Nacional Anticorrupción, el Congreso, gobiernos regionales, gobiernos locales, y otras instituciones gubernamentales que

IV. Roles and Responsibilities of the Parties.

Activities to be undertaken under the Agreement will involve a number of partners and implementing institutions each of which has specific and complementary roles leading to the achievement of the Objective.

A. The Grantee

In connection with the implementation of the Program, the Grantee will use its best efforts to ensure that the Objective and Results are achieved as contemplated in this Agreement. It is expected that the primary responsibility for implementation of the Program activities will rest with the following GOP entities, with the assistance and collaboration of USAID and various other private and public sector entities and nongovernmental organizations:

Component 1: Reduce corruption in public administration

- The Judiciary
- The Ministry of Internal Affairs
- Office of the Comptroller General
- The Ombudsman Office

Component 2: Increase immunization rates

- Ministry of Health

The GOP will fund the annual salaries and organizational costs of GOP staff assigned to oversee the program; provide resources for program monitoring; and ensure budget support and replication of lessons learned to continue Program activities after the Completion Date.

Other parties that play a significant role in implementing the activities described herein include the National Anti-Corruption Office, the Congress, regional governments, local governments, and other governmental institutions that provide

proporcionan servicios públicos. Las instituciones del GDP también trabajarán con organizaciones no gubernamentales, tales como asociaciones profesionales y empresariales, los medios, organizaciones de jóvenes y de mujeres, y otras organizaciones de la sociedad civil, particularmente en actividades para crear conciencia, comunicaciones, transparencia y vigilancia.

El Donatario cubrirá los costos recurrentes asociados a la implementación de las actividades del Programa en el largo plazo. El Donatario incorporará las actividades apoyadas por el Programa en los planes operativos de sus respectivos ministerios para asegurar que los recursos presupuestales y de personal sean debidamente solicitados y asignados. Con respecto a las actividades de salud, el Donatario aumentará el gasto público para asegurar que las metas se mantengan en el largo plazo.

B. La Junta Ejecutiva

El Donatario gerenciará el programa a través de una junta ejecutiva liderada por un presidente, designado/a por el Primer Ministro (la “Junta Ejecutiva”). La Junta Ejecutiva será asistida por una secretaría técnica y consultará con un Comité Consultivo integrado por ministros o directores. La Junta Ejecutiva implementará el Programa a través de funcionarios de alto nivel de las instituciones gubernamentales focalizadas en el Programa. La Junta Ejecutiva seleccionará a un Director Ejecutivo para las operaciones del día a día.

La Junta Ejecutiva en coordinación con USAID puede convocar sub-secretarías ad-hoc para formar grupos de trabajo interinstitucionales con otras instituciones de interés y con representantes de la sociedad civil para discutir temas transversales, tales como las campañas de comunicación y el monitoreo del desempeño.

C. USAID

USAID trabajará estrechamente con la

public services. The GOP institutions will also work with nongovernmental organizations, such as professional and business associations, the media, youth and women organizations, and other local civil society organizations, particularly in awareness, outreach, transparency and oversight activities.

The Grantee will pay the recurrent costs associated with the long-term implementation of Program activities. The Grantee will incorporate activities supported by the Program into the operational plans of their respective ministries to ensure that staff and budgetary resources are appropriately requested and allocated. With respect to health activities, the Grantee will increase public spending to ensure that goals are sustained over the long term.

B. The Executive Board

The Grantee will manage the Program through an executive board led by a chairman appointed by the Prime Minister (the “Executive Board”). The Executive Board will be assisted by a staff secretariat and will consult with an advisory committee composed of senior ministers and directors. The Executive Board will implement the Program through senior officials from the government institutions targeted in the Program. The Executive Board will select an executive director for day-to-day operations.

The Executive Board in coordination with USAID may convene ad-hoc subsecretariats to manage inter-institutional working groups with other stakeholders and civil society representatives and discuss cross-cutting themes, such as communication campaigns and performance monitoring.

C. USAID

USAID will work closely with the

Junta Ejecutiva para asistir al Donatario en la implementación exitosa del Programa y alcanzar los Objetivos y Resultados contemplados en este Convenio.

USAID celebrará uno o más convenios con una o más terceras entidades ejecutoras de acuerdo a las políticas y procedimientos de USAID para implementar el Programa, en consulta con los representantes del GDP. Tales convenios pueden incluir donaciones, convenios de cooperación y contratos. Las entidades ejecutoras pueden ser locales o extranjeras, internacionales o multinacionales, gubernamentales o no gubernamentales, organizaciones o personas naturales. USAID podría celebrar un convenio con el Departamento de Justicia de los Estados Unidos para ejecutar algunas de las actividades relacionadas con el Ministerio del Interior.

USAID monitoreará y supervisará en colaboración con la Junta Ejecutiva del GDP el desempeño de las entidades ejecutoras y el progreso hacia el logro de los resultados.

D. La MCC

La MCC ha encargado a USAID la responsabilidad de administrar y fiscalizar la implementación de este Convenio bajo los principios de la MCC de empoderamiento del país beneficiario, rendición de cuentas y el énfasis en los resultados. La MCC no es una de las partes involucradas en este Convenio.

V. Monitoreo y Evaluación

El monitoreo y la evaluación del Programa estarán basados en factores cuantitativos así como cualitativos. El GDP y la USAID cooperarán en una evaluación del Programa. Para propósitos del monitoreo y la evaluación del Programa, el GDP proveerá la información con respecto al Programa tal como pudiera ser razonablemente solicitada.

VI. Notas principales sobre los Resultados Esperados

A menos que las Partes convengan por

Executive Board to assist the Grantee to successfully implement the Program and achieve the Objectives and Results contemplated in this Agreement.

USAID will enter into one or more agreements with one or more third-party implementing entities pursuant to USAID's policies and procedures to execute the Program, in consultation with GOP representatives. Such agreements may include grants, cooperative agreements, and contracts. The implementing entities may be local or foreign, international or multi-national, governmental or nongovernmental, organizations or persons. USAID may enter into an agreement with the U.S. Department of Justice to implement some of the activities related to the Ministry of Internal Affairs.

USAID will monitor and oversee in collaboration with the GOP Executive Board the performance of the implementing entities and progress toward achieving the results.

D. MCC

MCC has charged USAID with responsibility for administering and overseeing the implementation of this Agreement under MCC principles of country ownership, accountability and emphasis on results. MCC is not a party to this Agreement.

V. Monitoring and Evaluation

Program monitoring and evaluation will be based on quantitative as well as qualitative factors. The GOP and USAID will cooperate in an evaluation of the Program. For purposes of monitoring and evaluating the Program, the GOP will furnish such information regarding the Program as may reasonably be requested.

VI. Highlights of Expected Outcomes

Unless the Parties agree otherwise in

escrito de otro modo, el desempeño y el progreso del Programa serán medidos por los indicadores y metas ilustrativas siguientes. Las líneas de base que están pendientes de determinar (identificadas abajo como “TBD”) serán finalizadas durante los primeros seis meses del Programa y acordadas en una Carta de Ejecución firmada por los Representantes Autorizados de las Partes.

Componente 1

- Aumento en 30 puntos porcentuales de la proporción de decisiones de OCMA donde una sanción es recomendada y ésta es ejecutada por el Consejo Nacional de la Magistratura (con respecto al número total de las decisiones de OCMA donde una sanción es recomendada) (línea de base: 42.5 por ciento).
- Reducción en 20 por ciento del tiempo requerido por la OCMA y las OCDIMAS para procesar una denuncia de corrupción desde su recepción hasta la decisión final (línea de base: TBD).
- Reducción a 7 días del tiempo requerido por las oficinas de investigación y control interno del Ministerio del Interior para determinar e informar al denunciante (con la justificación apropiada) si su denuncia por corrupción ha sido admitida para investigación (línea de base: TBD).
- Aumento en 30 puntos porcentuales en la proporción de ciudadanos que están dispuestos a presentar una denuncia contra la policía (línea de base: TBD).
- Reducción en 50 por ciento del tiempo requerido por la Contraloría General de la República para investigar una denuncia de corrupción (línea de base: 4.5 meses).

Componente 2

- Aumento en la cobertura de inmunizaciones para el sarampión y la serie de inmunizaciones para la difteria, pertussis y tétanos (DPT3) a, al menos, 95 por ciento en las siguientes regiones, partiendo de los porcentajes de línea de base en

writing, Program performance and progress will be measured by the following illustrative targets and indicators.

Baselines that remain to be determined (identified below as “TBD”) will be finalized during the first six months of the Program and agreed upon in an Implementation Letter signed by the Authorized Representatives of the Parties.

Component 1

- Increase by 30 percentage points the proportion of OCMA decisions where a sanction is recommended and is executed by the National Judicial Council (with respect to the total number of OCMA decisions where a sanction is advised) (baseline: 42.5 percent).
- Reduce by 20 percent the time required by OCMA and OCDIMAS to process a corruption report from filing to final decision (baseline: TBD).
- Reduce to 7 days the time required by the Ministry of Internal Affairs oversight and internal control offices to determine and inform the complainant (with proper justification) if a corruption report has been admitted for investigation (baseline: TBD).
- Increase by 30 percentage points the proportion of citizens that are willing to file a complaint against the police (baseline: TBD).
- Reduce by 50 percent the time required by the Office of the Comptroller General to investigate an allegation of corruption (baseline: 4.5 months).

Component 2

- Increase measles and diphtheria, pertussis, tetanus (DPT3) immunization series coverage to at least 95 percent in the following regions from the baseline percentage levels in parentheses (measles; DPT3): Amazonas (94.0; 85.8), Apurimac (93.4; 90.3),

paréntesis (sarampión; DPT3): Amazonas (94.0; 85.8), Apurímac (93.4; 90.3), Ayacucho (66.3; 65.6), Cusco (91.3; 88.3), Huancavelica (90.2; 75.1), Huánuco (95.0; 76.5), Ica (96.6; 92.0) y Puno (95.3; 88.6).

- Reducir a una semana el tiempo requerido por los centros de salud en las regiones para recibir información sobre inmunizaciones de las brigadas itinerantes (línea de base: 30 días).
- Disminuir en 50 por ciento los errores de registro en los centros de salud en las regiones (línea de base: TBD).

Ayacucho (66.3; 65.6), Cusco (91.3; 88.3), Huancavelica (90.2; 75.1), Huanuco (95.0; 76.5), Ica (96.6; 92.0) and Puno (95.3; 88.6).

- Reduce to one week the time required for regional health centers to receive immunization information from itinerant brigades (baseline: 30 days).
- Decrease by 50 percent data input errors by regional health centers (baseline: TBD).

VII. Plan Financiero

El plan financiero para el Programa se describe en el Cuadro 1 adjunto. Cambios al plan financiero se pueden realizar por el acuerdo escrito de los Representantes Autorizados de las Partes sin una enmienda formal al Convenio si tales cambios no dan lugar a (1) un aumento en el monto obligado bajo la Sección 3.1 del Convenio, o (2) una disminución de la contribución del Donatario por debajo del monto especificado en la Sección 3.2 del Convenio.

VII. Financial Plan.

The financial plan for the Program is set forth in the attached Table 1. Changes may be made to the financial plan by written agreement of the Authorized Representatives of the Parties without a formal amendment to the Agreement if such changes do not result in (1) an increase in the amount obligated under Section 3.1 of the Agreement, or (2) a decrease in the Grantee's contribution below the amount specified in Section 3.2 of the Agreement.

Table 1/Cuadro 1
Financial Plan/Plan Financiero

Component/Componente	MCC contribution In US\$/ Contribución del MCC en US\$
Component 1: Reduce corruption in public administration/ Componente 1: Reducir la corrupción en la administración pública	24,120,000
A. Reduce bribe prevalence in the judiciary/Reducir la ocurrencia de sobornos en el Poder Judicial	6,949,400
B. Reduce bribe prevalence in the police/Reducir la ocurrencia de sobornos en la policía	5,307,450
C. Reduce bribe prevalence with public servants/Reducir la ocurrencia de sobornos a los servidores públicos	5,408,800
D. Public awareness regarding corruption/Conciencia pública sobre la corrupción	2,265,000
E. Citizens capacity to monitor government's transparency and accountability/Capacidad de los ciudadanos de monitorear la transparencia y rendición de cuentas del gobierno	699,000
Estimated Implementation Costs/Costos estimados de implementación	3,490,350
Component 2: Increase immunization rates/Componente 2: Incrementar las tasas de inmunización	11,465,000
A. Immunization of rural children/Inmunización de niños en zonas rurales	2,550,644
B. Immunization management and logistic system/Sistema de gerencia y logística de inmunizaciones	1,232,580
C. Information system/Sistema de información	6,204,408
Estimated Implementation Costs/Costos estimados de implementación	1,477,368
Total Program Costs/ Costos Totales del Programa	\$35,585,000

Los montos por actividades son estimados y pueden ser reasignados basados en las necesidades del Programa previo acuerdo escrito de las Partes.

Amounts per activities are estimated only and may be reallocated based on the needs of the Program with the prior written agreement of the Parties.

ANEXO 2
Estipulaciones Estándar

Tabla de Contenidos

Artículo A: Definiciones y Cartas de Ejecución
Sección A.1. Definiciones
Sección A.2. Cartas de Ejecución
Artículo B: Acuerdos Generales
Sección B.1. Consultas
Sección B.2. Ejecución del Convenio
Sección B.3. Utilización de los bienes y servicios
Sección B.4. Impuestos
Sección B.5. Reportes e Información, Libros y Registros Contables del Convenio, Auditorías e Inspecciones
Sección B.6. Integridad de la información
Sección B.7. Otros Pagos
Sección B.8. Información y marca.
Artículo C: Estipulaciones para adquisiciones
Sección C.1. Fuente y de origen
Sección C.2. Fecha de la elegibilidad
Sección C.3. Planes, especificaciones y contratos.
Sección C.4. Precio razonables
Sección C.5. Notificación a los proveedores potenciales
Sección C.6. Envío/transporte
Sección C.7. Seguros.
Sección C.8. Bienes Excedentes de Propiedad del Gobierno Estadounidense
Artículo D: Desembolsos/tipo de cambio
Sección D.1. Desembolsos
Sección D.2. Tipo de cambio
Artículo E: Terminación/ Recursos
Sección E.1. Suspensión y terminación.
Sección E.2. Reembolsos
Sección E.3. No-excepcionalidad de los recursos
Sección E.4. Asignación.
Artículo F: Miscelánea
Sección F.1. Promoción de la inversión.
Sección F.2. Planificación familiar voluntaria

ANNEX 2
Standard Provisions

Table of Contents

Article A: Definitions and Implementation Letters
Section A.1. Definitions
Section A.2. Implementation Letters
Article B: General Covenants
Section B.1. Consultation
Section B.2. Execution of Agreement
Section B.3. Utilization of Goods and Services
Section B.4. Taxation
Section B.5. Reports and Information, Agreement Books and Records, Audits, and Inspections
Section B.6. Completeness of Information
Section B.7. Other Payments
Section B.8. Information and Marking
Article C: Procurement Provisions
Section C.1. Source and Origin
Section C.2. Eligibility Date
Section C.3. Plans, Specifications and Contracts
Section C.4. Reasonable Price
Section C.5. Notification to Potential Suppliers
Section C.6. Shipping/Transportation
Section C.7. Insurance
Section C.8. U.S. Government-Owned Excess Property
Article D: Disbursements/Rate of Exchange
Section D.1. Disbursements
Section D.2. Rate of Exchange
Article E: Termination; Remedies
Section E.1. Suspension and Termination
Section E.2. Refunds
Section E.3. Non-waiver of Remedies
Section E.4. Assignment
Article F: Miscellaneous
Section F.1. Investment Promotion
Section F.2. Voluntary Family Planning

Sección F.3	Prohibición de asistencia a los traficantes de drogas	Section F.3. Prohibition on Assistance to Drug Traffickers
Sección F.4	Derechos de los trabajadores	Section F.4. Workers' Rights

ANEXO 2 ESTIPULACIONES STANDARD

ARTICULO A. Definiciones y Cartas de Ejecución

SECCION A.1. Definiciones. Según se emplea en este Anexo, el término "Convenio" se refiere al Convenio de Donación al que se adjunta este Anexo y del cual forma parte. Los términos empleados en este Anexo tienen el mismo significado o la misma referencia que los del Convenio.

SECCION A.2. Cartas de Ejecución. Para asistir al Donatario en la ejecución del Convenio, USAID, de tiempo en tiempo, emitirá cartas de ejecución ("Cartas de Ejecución"), las que proporcionarán información adicional acerca de lo establecido en este Convenio. Las Partes podrán también emitir Cartas de Ejecución conjuntamente acordadas y firmadas para confirmar y dejar constancia de su mutuo entendimiento sobre aspectos de la ejecución de este Convenio. Las Cartas de Ejecución podrán también ser utilizadas para establecer revisiones o excepciones que estén permitidas por el Convenio.

ARTICULO B. Acuerdos Generales

SECCION B.1. Consultas. Las Partes cooperarán para asegurar que el Objetivo y Resultados de este Convenio sean logrados. A este efecto, las Partes, a solicitud de cualesquiera de ellas, intercambiarán puntos de vista respecto al progreso hacia el logro del Objetivo y Resultados, al cumplimiento de obligaciones bajo este Convenio, al desempeño de cualesquier consultor, contratista, o proveedor contratado para el Programa y a otros asuntos relacionados con el Convenio.

SECCION B.2. Ejecución del Convenio. El Donatario:

(a) Llevará a cabo el Convenio o hará que éste sea llevado a cabo con la debida

ANNEX 2 STANDARD PROVISIONS

ARTICLE A. Definitions and Implementation Letters

SECTION A.1. Definitions. As used in this Annex, the "Agreement" refers to the Assistance Agreement to which this Annex is attached and of which this Annex forms a part. Terms used in this Annex have the same meaning or reference as in the Agreement.

SECTION A.2. Implementation Letters. To assist the Grantee in the implementation of the Agreement, USAID, from time to time, will issue implementation letters ("Implementation Letters") that will furnish additional information about matters stated in this Agreement. The Parties may also issue jointly agreed-upon Implementation Letters to confirm and record their mutual understanding on aspects of the implementation of this Agreement. Implementation Letters can also be issued to record revisions or exceptions which are permitted by the Agreement.

ARTICLE B. General Covenants

SECTION B.1. Consultation. The Parties will cooperate to assure that the Objective and Results of this Agreement will be accomplished. To this end, the Parties, at the request of either, will exchange views on progress toward the Objective and Results, the performance of obligations under this Agreement, the performance of any consultants, contractors or suppliers engaged under the Agreement, and other matters relating to the Agreement.

SECTION B.2. Execution of Agreement. The Grantee will:

(a) Carry out the Agreement or cause it to be carried out with due diligence and

diligencia y eficacia de conformidad con prácticas técnicas, financieras y de administración sólidas y de conformidad con aquellos documentos, planes, especificaciones, contratos, programas u otros arreglos, y con cualesquier modificaciones de los mismos, aprobados por USAID de acuerdo con el Convenio; y

(b) Proporcionará personal de administración calificado y con experiencia, y capacitará a aquel personal según se requiera para el mantenimiento y marcha de las actividades, y, según sea aplicable para la continuación de las actividades, hará que aquellas actividades sean implementadas y mantenidas en forma tal que se asegure el continuo y exitoso logro del Objetivo y Resultados del Convenio.

SECCION B.3. Utilización de Bienes y Servicios

(a) Cualesquier bienes y servicios financiados bajo este Convenio, a menos que USAID acuerde lo contrario por escrito, serán dedicados al Convenio hasta que éste sea completado o terminado, y de ahí en adelante (así como en cualquier periodo de suspensión del Convenio) se utilizará de modo que se pueda ampliar el Objetivo del Convenio y como USAID pueda indicar en Cartas de Ejecución.

(b) Los bienes o servicios financiados bajo este Convenio, a menos que USAID pudiera acordar lo contrario por escrito, no serán utilizados para promover o asistir a un proyecto o actividad de ayuda extranjera asociado con, o financiado por un país que no esté incluido en el Código Geográfico 935 vigente en la fecha de tal utilización.

SECCION B.4. Impuestos

(a) Exención General. Este Convenio y la asistencia bajo el mismo están exentos, según se describe abajo, de acuerdo con las leyes vigentes en el territorio del Perú, de cualquier impuesto y demás tributos.

efficiency, in conformity with sound technical, financial, and management practices, and in conformity with those documents, plans, specifications, contracts, schedules or other arrangements, and with any modifications therein, approved by USAID pursuant to the Agreement; and

(b) Provide qualified and experienced management for, and train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of activities financed under the Agreement, and, as applicable for continuing activities, cause those activities to be operated and maintained in such manner as to assure the continuing and successful achievement of the Objective and Results of the Agreement.

SECTION B.3. Utilization of Goods and Services

(a) Any goods and services financed under this Agreement, unless otherwise agreed in writing by USAID, will be devoted to the Agreement until the completion or termination of the Agreement, and thereafter (as well as during any period of suspension of the Agreement) will be used to further the Objective of the Agreement and as USAID may direct in Implementation Letters.

(b) Goods or services financed under this Agreement, except as USAID may otherwise agree in writing, will not be used to promote or assist a foreign aid project or activity associated with or financed by a country not included in USAID Geographic Code 935 as in effect at the time of such use.

SECTION B.4. Taxation

(a) General Exemption. The Agreement and the assistance hereunder are exempt as described below, in accordance with the laws in effect in the territory of the Grantee, from any taxes and other charges.

(b) Excepto se prevea de otra manera en esta disposición, la Exención General en la subsección (a) se aplica a, pero no se limita a (1) cualquier actividad, contrato, acuerdo de donación u otro acuerdo de ejecución financiado por USAID bajo los términos de este Convenio; (2) cualquier transacción o provisiones, equipo, materiales, propiedades u otros bienes (más abajo colectivamente “bienes”) bajo (1) arriba; (3) cualquier contratista, donatario, u otra organización que lleve a cabo actividades financiadas por USAID bajo los términos de este Convenio; (4) cualquier empleado de tales organizaciones; y (5) cualquier contratista o donatario individual que lleve a cabo actividades financiadas por USAID bajo los términos de este Convenio.

(c) Excepto se prevea de otra manera en esta disposición, la Exención General en la subsección (a) se aplica a, pero no se limita a, los impuestos siguientes:

(1) Exención 1. Aranceles aduaneros, tarifas, impuestos de importación, u otros gravámenes a la importación, uso y re-exportación de bienes o las pertenencias y efectos personales para el uso personal de individuos no-nacionales o de los miembros de su familia, de acuerdo con los procedimientos establecidos en el territorio del Perú. La exención 1 incluye, pero no se limita a, todos los cargos basados en el valor de tales bienes importados, pero no incluye los cargos de servicios relacionados directamente relacionados a los servicios realizados para transferir bienes o carga. El término “nacional” refiere a las organizaciones establecidas bajo las leyes del Donatario y a los ciudadanos del país Donatario, salvo los extranjeros residentes permanentes en los Estados Unidos, y salvo las sucursales y subsidiarias de las organizaciones no-Peruanas organizadas en el Perú con el propósito de implementar ayuda extranjera.

(2) Exención 2. Impuestos a la renta, a las utilidades o a la propiedad de acuerdo

(b) Except as provided otherwise in this provision, the General Exemption in subsection (a) applies to, but is not limited to (1) any activity, contract, grant or other implementing agreement financed by USAID under this Agreement; (2) any transaction or supplies, equipment, materials, property or other goods (hereinafter collectively “goods”) under (1) above; (3) any contractor, grantee, or other organization carrying out activities financed by USAID under this Agreement; (4) any employee of such organizations; and (5) any individual contractor or grantee carrying out activities financed by USAID under this Agreement.

(c) Except as provided otherwise in this provision, the General Exemption in subsection (a) applies to, but is not limited to, the following taxes:

(1) Exemption 1. Customs duties, tariffs, import taxes, or other levies on the importation, use and re-exportation of goods or the personal belongings and effects for the personal use of non-national individuals or their family members, in accordance with procedures established in the Peruvian territory. Exemption 1 includes, but is not limited to, all charges based on the value of such imported goods, but does not include service charges directly related to services performed to transfer goods or cargo. The term “national” refers to organizations established under the laws of the Grantee and citizens of the Grantee, other than permanent resident aliens in the United States, and other than wholly owned subsidiaries and branches of non-Peruvian organizations organized in Peru for the purpose of implementing foreign assistance.

(2) Exemption 2. Taxes on income, profits or property as provided under

con la legislación nacional vigente. Esta referencia a la legislación nacional rige solamente esta subsección (2).

(3) Exención 3 (devolución). Impuestos gravados sobre la última transacción para la compra de bienes y servicios financiados por USAID bajo los términos de este Convenio, incluyendo los impuestos a las ventas (IGV), los impuestos al valor agregado (IVA), o los impuestos sobre compras o alquileres de propiedades reales o personales, reembolsados conforme con lo establecido por el Decreto Legislativo No. 783 y su procedimiento. El término “última transacción” se refiere a la última transacción por la cual los bienes y servicios fueron comprados para el uso en las actividades financiadas por USAID bajo los términos de este Convenio.

(d) Si un impuesto se ha gravado y pagado contrariamente a las provisiones de una exención, USAID puede, a su discreción, (1) requerir del Donatario el reembolso a USAID o a otros a los que USAID pueda dirigir la cantidad de tal impuesto con fondos diferentes de aquellos proporcionados bajo los términos del Convenio, o (2) compense la cantidad de tal impuesto de las cantidades que se desembolsarán según los términos bajo este o cualquier otro acuerdo entre las Partes.

(e) En el caso de desacuerdo sobre la aplicación de una exención, las Partes acuerdan reunirse prontamente y solucionar tales asuntos, guiados por el principio de que la asistencia proporcionada por USAID está libre de impuestos directos, de manera que toda la asistencia proporcionada por USAID contribuirá directamente al desarrollo económico del país del Donatario.

SECCION B.5. Reportes e Información, Libros y Registros Contables del Convenio, Auditorías e Inspecciones

(a) Reportes e Información. El Donatario proporcionará a USAID registros contables y cualquier otra información y

Peruvian law in force. This reference to Peruvian law governs only this subsection (2).

(3) Exemption 3 (reimbursement). Taxes levied on the last transaction for the purchase of goods or services financed by USAID under this Agreement, including sales taxes, value-added taxes (VAT), or taxes on purchases or rentals of real or personal property, as reimbursed in accordance with Legislative Decree No. 783 and its procedure. The term “last transaction” refers to the last transaction by which the goods or services were purchased for use in the activities financed by USAID under this Agreement.

(d) If a tax has been levied and paid contrary to the provisions of an exemption, USAID may, in its discretion, (1) require the Grantee to refund to USAID or to others as USAID may direct the amount of such tax with funds other than those provided under the Agreement, or (2) offset the amount of such tax from amounts to be disbursed under this or any other agreement between the Parties.

(e) In the event of a disagreement about the application of an exemption, the Parties agree to promptly meet and resolve such matters, guided by the principle that the assistance furnished by USAID is free from direct taxation, so that all of the assistance furnished by USAID will contribute directly to the economic development of the country of the Grantee.

SECTION B.5. Reports and Information, Agreement Books and Records, Audits and Inspections

(a) Reports and Information. The Grantee shall furnish USAID accounting records and such other information and reports

reportes relacionados con el Convenio cuando razonablemente lo solicite USAID.

(b) Libros y Registros Contables del Donatario. El Donatario mantendrá libros de contabilidad, registros, documentos y cualquier otra evidencia relacionada con el Convenio, adecuados para mostrar sin limitación, todos los gastos incurridos por el Donatario bajo el Convenio, la recepción y uso de los bienes y servicios adquiridos bajo el Convenio por el Donatario, los costos del proyecto sufragados por otras fuentes según acuerdo, la naturaleza y el alcance de convocatorias a proveedores potenciales de bienes y servicios adquiridos por el Donatario, la base para la adjudicación de contratos y pedidos del Donatario, y el progreso general del Convenio hacia su terminación ("libros y registros del Convenio"). El donatario deberá mantener los libros y registros del Convenio de acuerdo con los principios de contabilidad generalmente aceptados prevalecientes en los Estados Unidos, a solicitud del Donatario, y con la aprobación de USAID, otros principios de contabilidad tales como (1) prescritos por el Comité Internacional de Normas de Contabilidad (un afiliado de la Federación Internacional de Contadores), o (2) prevalecientes en el Perú. Los libros y registros del Convenio deberán mantenerse por lo menos durante tres años después de la fecha del último desembolso de USAID o por un período más prolongado, si fuera necesario, para resolver cualquier litigio, reclamo o hallazgo de auditoría.

(c) Auditoría del Donatario. Si \$300,000 o más de los fondos de USAID son gastados directamente por el Donatario en su año fiscal bajo el Convenio, el Donatario deberá hacer auditorías financieras de los fondos gastados de conformidad con los siguientes términos, excepto que las Partes pudieran acordar lo contrario por escrito:

(1) Con la aprobación de USAID el Donatario deberá utilizar su Institución Superior de Auditoría o seleccionar un

relating to the Agreement as USAID may reasonably request.

(b) Grantee Agreement Books and Records. The Grantee shall maintain accounting books, records, documents and other evidence relating to the Agreement, adequate to show, without limitation, all costs incurred by the Grantee under the Agreement, the receipt and use of goods and services acquired under the Agreement by the Grantee, agreed-upon cost sharing requirements, the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired by the Grantee, the basis of award of Grantee contracts and orders, and the overall progress of the Agreement toward completion ("Agreement books and records"). The Grantee shall maintain Agreement books and records in accordance with generally accepted accounting principles, prevailing in the United States, or at the Grantee's option, with approval by USAID, other accounting principles, such as those (1) prescribed by the International Accounting Standards Committee (an affiliate of the International Federation of Accountants) or (2) prevailing in Peru. Agreement books and records shall be maintained for at least three years after the date of last disbursement by USAID or for such longer period, if any, required to resolve any litigation, claims or audit findings.

(c) Grantee Audit. If \$300,000 or more of USAID funds are expended directly by the Grantee in its fiscal year under the Agreement, the Grantee shall have financial audits made of the expenditures in accordance with the following terms, except as the Parties may otherwise agree in writing:

(1) With USAID approval, the Grantee shall use its Supreme Audit Institution or select an independent auditor in

auditor independiente de acuerdo con la "Guía para Auditorías Financieras Contratadas por Recipientes Extranjeros" editadas por el Inspector General de USAID ("Guía"), y las auditorías deberán ser efectuadas de conformidad con la "Guía"; y

(2) La auditoría deberá determinar si el recibo y gasto de los fondos proporcionados bajo el Convenio son presentados de conformidad con principios de contabilidad generalmente aceptados acordados en la sección (b) antes mencionada y si el Donatario ha cumplido con los términos del Convenio. Cada auditoría deberá ser terminada a más tardar nueve meses después del cierre del año bajo auditoría del Donatario.

(d) Auditorías a Sub Recipientes. El Donatario deberá, excepto que las Partes puedan acordar por escrito lo contrario, remitir a USAID en forma y contenido satisfactorios a USAID, un plan para la auditoría de los gastos de sub recipientes "cubiertos", tal como se definen más adelante, que reciban fondos bajo este Convenio de conformidad con un contrato o convenio directo con el Donatario.

(1) Un subrecipiente "cubierto" es aquel que gasta \$300,000 o más en su año fiscal en "Donaciones de USAID" (esto es, como recipientes de contratos de USAID de gastos reembolsables, donaciones o convenios cooperativos y como sub recipientes bajo convenios de donación bilateral u otros con gobiernos extranjeros).

(2) El plan deberá describir la metodología a ser utilizada por el Donatario para satisfacer sus responsabilidades de auditoría para los sub recipientes cubiertos. El Donatario puede satisfacer tales responsabilidades de auditoría confiando en las auditorías independientes de los sub recipientes mediante la ampliación del alcance de trabajo de la auditoría financiera independiente del Donatario para abarcar la verificación de las cuentas de los sub recipientes; o una combinación de estos procedimientos.

accordance with the "Guidelines for Financial Audits Contracted by Foreign Recipients" issued by the USAID Inspector General ("Guidelines"), and the audits shall be performed in accordance with the "Guidelines"; and

(2) The audit shall determine whether the receipt and expenditure of the funds provided under the Agreement are presented in accordance with generally accepted accounting principles agreed to in subsection (b) above and whether the Grantee has complied with the terms of the Agreement. Each audit shall be completed no later than nine months after the close of the Grantee's year under audit.

(d) Subrecipient Audits. The Grantee, except as the Parties may otherwise agree in writing, shall submit to USAID, in form and substance satisfactory to USAID, a plan for the audit of the expenditures of "covered" subrecipients, as defined below, that receive funds under this Agreement pursuant to a direct contract or agreement with the Grantee.

(1) A "covered" subrecipient is one who expends \$300,000 or more in its fiscal year in "USAID awards" (*i.e.*, as recipients of USAID cost reimbursable contracts, grants or cooperative agreements and as subrecipients under USAID bilateral grant agreements and other grant agreements with foreign governments).

(2) The plan shall describe the methodology to be used by the Grantee to satisfy its audit responsibilities for covered subrecipients. The Grantee may satisfy such audit responsibilities by relying on independent audits of the subrecipients; expanding the scope of the independent financial audit of the Grantee to encompass testing of subrecipients' accounts; or a combination of these procedures.

(3) El plan deberá identificar los fondos entregados a sub recipientes que serán cubiertos por auditorías conducidas de acuerdo con otras disposiciones para auditorías que satisfagan las responsabilidades de auditoría del Donatario. (Un organismo no lucrativo organizado en los Estados Unidos requiere hacer los arreglos para sus propias auditorías. Un contratista con fines de lucro organizado en los Estados Unidos que tenga un contrato directo con USAID es auditado por la agencia correspondiente del Gobierno de los Estados Unidos. Un organismo voluntario privado organizado fuera de los Estados Unidos con una donación directa de USAID debe hacer los arreglos para sus propias auditorías. Un contratista del país recipiente debe ser auditado por la institución auditora del Donatario).

(4) El Donatario deberá asegurar que los sub recipientes cubiertos bajo contratos directos o convenios con el Donatario tomen las acciones correctivas apropiadas y oportunas; considerar si las auditorías de los sub recipientes necesitan ajustes de sus propios registros; y requerir de cada subrecipiente que permitan a los auditores independientes tener acceso a los registros y estados financieros.

(e) Informes de Auditoría. El Donatario deberá presentar o hacer los arreglos para que se presente a USAID un informe de auditoría para cada una de las auditorías concertadas por el Donatario de conformidad con esta Sección dentro de los 30 días posteriores a la terminación de la auditoría y no más tardar que nueve meses después del término del período de la auditoría.

(f) Otros Sub Recipientes Cubiertos. Para sub recipientes “cubiertos” que reciban fondos bajo el Convenio de conformidad con contratos o convenios directos con USAID, USAID incluirá en tales contratos o convenios los requerimientos de auditoría apropiados y, a nombre del Donatario conducirá las actividades de seguimiento relacionadas con los informes de auditoría

(3) The plan shall identify the funds made available to covered subrecipients that will be covered by audits conducted in accordance with other audit provisions that would satisfy the Grantee's audit responsibilities. (A nonprofit organization organized in the United States is required to arrange for its own audits. A for-profit contractor organized in the United States that has a direct contract with USAID is audited by the cognizant U.S. Government Agency. A private voluntary organization organized outside the United States with a direct grant from USAID is required to arrange for its own audits. A host-country contractor should be audited by the Grantee's auditing agency).

(4) The Grantee shall ensure that covered subrecipients under direct contracts or agreements with the Grantee take appropriate and timely corrective actions; consider whether subrecipients' audits necessitate adjustment of its own records; and require each subrecipient to permit independent auditors to have access to records and financial statements as necessary.

(e) Audit Reports. The Grantee shall furnish or cause to be furnished to USAID an audit report for each audit arranged for by the Grantee in accordance with this Section within 30 days after completion of the audit and no later than nine months after the end of the period under audit.

(f) Other Covered Subrecipients. For “covered” subrecipients that receive funds under the Agreement pursuant to direct contracts or agreements with USAID, USAID will include appropriate audit requirements in such contracts or agreements and will, on behalf of the Grantee, conduct the follow-up activities with regard to the audit reports furnished pursuant to such requirements.

proporcionados de conformidad con dichos requerimientos.

(g) Costo de las Auditorías. Sujeto a la aprobación de USAID por escrito, los costos de las auditorías llevadas a cabo de conformidad con los términos de esta Sección pueden ser cubiertos por el Convenio.

(h) Auditorías de USAID. USAID se reserva el derecho de efectuar las auditorías requeridas bajo este Convenio a nombre del Donatario utilizando fondos bajo el Convenio u otros recursos disponibles para USAID para este propósito, llevar a cabo una revisión financiera o de otra forma asegurar la responsabilidad de las organizaciones que gastan fondos de USAID independientemente de los requerimientos de auditoría.

(i) Oportunidad para efectuar Auditorías o Inspecciones. El Donatario deberá brindar a los representantes autorizados de USAID la oportunidad en todo momento razonable de auditar o inspeccionar las actividades financiadas bajo el Convenio, la utilización de bienes y servicios financiados por USAID, y libros, registros u otros documentos relacionados con el Convenio.

(j) Libros y Registros Contables del Sub recipiente. El Donatario incorporará los párrafos (a), (b), (d), (e), (g), (h) e (i) de esta disposición en todos los sub convenios con organizaciones no-estadounidenses que cumplan con el límite mínimo de \$300,000 del párrafo (c) de esta disposición. Sub convenios con organizaciones no estadounidenses, que no cumplan con el límite mínimo de \$300,000 deberán por lo menos incorporar los párrafos (h) e (i) de esta disposición. Subconvenios con organizaciones estadounidenses deberán estipular de que la organización estadounidense esta sujeta a los requerimientos de auditoría contenidos en la Circular OMB A-133.

SECCION B.6. Integridad de la Información. El Donatario afirma que según su leal saber y entender:

(g) Cost of Audits. Subject to USAID approval in writing, costs of audits performed in accordance with the terms of this Section may be charged to the Agreement.

(h) Audit by USAID. USAID retains the right to perform the audits required under this Agreement on behalf of the Grantee by utilizing funds under the Agreement or other resources available to USAID for this purpose, conduct a financial review or otherwise ensure accountability of organizations expending USAID funds regardless of the audit requirement.

(i) Opportunity to Audit or Inspect. The Grantee shall afford authorized representatives of USAID the opportunity at all reasonable times to audit or inspect activities financed under the Agreement, the utilization of goods and services financed by USAID, and books, records and other documents relating to the Agreement.

(j) Subrecipient Books and Records. The Grantee will incorporate paragraphs (a), (b), (d), (e), (g), (h) and (i) of this provision into all subagreements with non-U.S. organizations which meet the \$300,000 threshold of paragraph (c) of this provision. Subagreements with non-U.S. organizations, which do not meet the \$300,000 threshold, shall, at a minimum, incorporate paragraphs (h) and (i) of this provision. Subagreements with U.S. organizations shall state that the U.S. organization is subject to the audit requirements contained in OMB Circular A-133.

SECTION B.6. Completeness of Information. The Grantee confirms:

(a) los hechos y circunstancias de los cuales ha informado a USAID o ha motivado que USAID se informe, en el curso de las negociaciones con USAID sobre el Convenio, son precisos y completos e incluyen todos los hechos y circunstancias que pudieran afectar materialmente al Convenio y al relevo de responsabilidades bajo este Convenio; e

(b) informará a USAID en forma oportuna, de cualesquier hechos y circunstancias posteriores que pudieran afectar materialmente o que sea razonable esperar que puedan afectar al Convenio o al relevo de responsabilidades bajo este Convenio.

SECCION B.7. Otros Pagos. El Donatario afirma que ninguno de sus funcionarios ha recibido ni recibirá pago alguno en relación con la adquisición de bienes o servicios financiados bajo el Convenio excepto impuestos, gravámenes o pagos similares establecidos legalmente en el país del Donatario.

SECCION B.8. Información y Marcas. El Beneficiario dará publicidad adecuada al Convenio como un programa al cual los Estados Unidos han contribuido, identificará los lugares donde se llevarán a cabo las actividades y marcará bienes financiados por USAID, tal como se describe en las Cartas de Ejecución.

ARTICULO C. Estipulaciones para Adquisiciones

SECCION C.1. Fuentes y Origen

(a) Los desembolsos bajo este Convenio serán utilizados exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios requeridos por el Convenio que tengan, en lo que respecta a bienes, su lugar de procedencia y origen y, en lo que respecta a los proveedores de bienes y servicios, su nacionalidad, en los países incluidos en el Código Geográfico 935 vigente al momento de colocación de las órdenes de compra o contratación para tales bienes y servicios, salvo que USAID acuerde lo contrario por escrito y según lo siguiente:

(a) that the facts and circumstances of which it has informed USAID, or caused USAID to be informed, in the course of reaching agreement with USAID on the Agreement, are accurate and complete, and include all facts and circumstances that might materially affect the Agreement and the discharge of responsibilities under this Agreement; and

(b) that it will inform USAID in timely fashion of any subsequent facts and circumstances that might materially affect, or that it is reasonable to believe might so affect, the Agreement or the discharge of responsibilities under this Agreement.

SECTION B.7. Other Payments. The Grantee affirms that no payments have been or will be received by any official of the Grantee in connection with the procurement of goods or services financed under the Agreement except fees, taxes, or similar payments legally established in the country of the Grantee.

SECTION B.8. Information and Marking. The Grantee will give appropriate publicity to the Agreement as a program to which the United States has contributed, identify Agreement activity sites, and mark goods financed by USAID, as described in Implementation Letters.

ARTICLE C. Procurement Provisions

SECTION C.1. Source and Origin

(a) Disbursements under this Agreement will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Agreement having, with respect to goods, their source and origin and, with respect to the suppliers of goods and services, their nationality, in countries included in Geographic Code 935 as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods or services, except as USAID may otherwise agree in writing and as follows:

(1) Los costes del transporte por océano serán financiados según los términos del Convenio solamente en las naves bajo registro de bandera de los países incluidos en el Código Geográfico 935. Ver también la Sección C.6 sobre uso de naves de bandera de los EE.UU.

(2) El país del Donatario es una fuente elegible para seguro marítimo.

(b) La fuente y origen de los embarques marítimos y aéreos serán considerados como el país de registro del barco o de la aeronave a tiempo del embarque.

(c) Las estipulaciones relacionadas con bienes y servicios restringidos e inelegibles pueden ser proporcionadas en una Carta de Ejecución.

(d) El transporte por vía aérea de pertenencias o personas financiadas bajo este Convenio deberá efectuarse en transportes de registro estadounidense, siempre que hubiera disponibilidad de tales transportes bajo el Acta Vuele América. Este requisito puede ser descrito en mayor detalle por USAID en Cartas de Ejecución.

SECCION C.2. Fecha de Elegibilidad. No se podrá financiar bienes o servicios bajo el Convenio que sean adquiridos en cumplimiento de pedidos o contratos firmemente colocados o celebrados con anterioridad a la fecha de este Convenio, a menos que las Partes convinieran de otro modo por escrito.

SECCION C.3. Planes, Especificaciones y Contratos. A fin de que exista mutuo acuerdo en los siguientes aspectos, y a menos que las Partes convinieran de otro modo por escrito:

(a) El Donatario suministrará a USAID en cuanto estén preparados:

(1) cualesquier planes, especificaciones, programas de adquisición o construcción, contratos u otra documentación entre el Donatario y terceras partes, relacionada a los bienes y servicios a ser financiados bajo el Convenio, incluyendo la

(1) Ocean transportation costs shall be financed under the Agreement only on vessels under flag registry of countries included in Geographic Code 935. Also see Section C.6 on use of U.S. flag vessels.

(2) The country of the Grantee is an eligible source for marine insurance.

(b) The source and origin of ocean and air shipping will be deemed to be the ocean vessel's or aircraft's country of registry at the time of shipment.

(c) Provisions concerning restricted and ineligible goods and services may be provided in an Implementation Letter.

(d) Transportation by air of property or persons, financed under this Agreement will be on carriers holding United States certification, to the extent service by such carriers is available under the Fly America Act. This requirement may be further described by USAID in Implementation Letters.

SECTION C.2. Eligibility Date. No goods or services may be financed under the Agreement which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement, except as the Parties may otherwise agree in writing.

SECTION C.3. Plans, Specifications, and Contracts. In order for there to be mutual agreement on the following matters, and except as the Parties may otherwise agree in writing:

(a) The Grantee will furnish to USAID upon preparation:

(1) any plans, specifications, procurement or construction schedules, contracts, or other documentation between the Grantee and third parties relating to goods and services to be financed under the Agreement, including documentation

documentación referente a la precalificación y elección de los contratistas y convocatoria a licitación y propuestas. Las modificaciones de importancia sobre tal documentación serán también suministradas a USAID, tan pronto estén preparadas; y

(2) dicha documentación, también será suministrada a USAID tan pronto esté preparada, relacionada con cualesquier bienes o servicios que, no obstante no estén financiados con fondos del Convenio, sean considerados por USAID como de gran importancia para el Convenio. Los aspectos del Convenio que involucren asuntos según esta subsección (a)(2), serán identificados en Cartas de Ejecución.

(b) Los documentos relacionados con la pre-calificación de contratistas y con la convocatoria a licitación y propuestas por bienes y servicios financiados bajo el Convenio serán aprobados por USAID, por escrito, con anterioridad a su emisión, y sus términos incluirán las normas y medidas estadounidenses;

(c) Los contratos y contratistas financiados bajo el Convenio para servicios de ingeniería y otros servicios de construcción y para aquellos otros servicios, equipo o materiales según se pueda especificar en las Cartas de Ejecución, serán aprobados por USAID, por escrito, con anterioridad a la celebración del contrato. Las modificaciones sustanciales en tales contratos serán también aprobadas por escrito por USAID con anterioridad a su ejecución; y

(d) Las firmas consultoras utilizadas por el Donatario para el Convenio, pero que no sean financiadas bajo el Convenio, el alcance de sus servicios y el personal asignado a las actividades financiadas bajo el Convenio según pueda especificar USAID y los contratistas para las construcciones utilizados por el Donatario para el Convenio, pero no financiados bajo el Convenio, deberán ser aceptables a USAID.

between the Grantee and third parties, relating to the prequalification and selection of contractors and to the solicitation of bids and proposals and material modifications in such documentation; and

(2) such documentation relating to any goods or services, which, though not financed under the Agreement, are deemed by USAID to be of major importance to the Agreement. Aspects of the Agreement involving matters under this subsection (a)(2) will be identified in Implementation Letters.

(b) Documents related to the prequalification of contractors, and to the solicitation of bids or proposals for goods and services financed under the Agreement will be approved by USAID in writing prior to their issuance, and their terms will include United States standards and measurements;

(c) Contracts and contractors financed under the Agreement for engineering and other professional services, for construction services, and for such other services, equipment or materials as may be specified in Implementation Letters, will be approved by USAID in writing prior to execution of the contract. Material modifications in such contracts will also be approved in writing by USAID prior to execution; and

(d) Consulting firms used by the Grantee for the Agreement but not financed under the Agreement, the scope of their services and such of their personnel assigned to activities financed under the Agreement as USAID may specify, and construction contractors used by the Grantee for the Agreement but not financed under the Agreement, shall be acceptable to USAID.

SECCION C.4. Precios Razonables. No se pagarán precios más altos que los razonables por cualesquier bienes y servicios financiados total o parcialmente bajo el Convenio. Tales items se adquirirán sobre una base justa y, en cuanto sea posible, sobre una base de competencia.

SECCION C.5. Notificación a Proveedores Potenciales. A fin de que todas las firmas de los Estados Unidos tengan la oportunidad de participar en el suministro de bienes y servicios a ser financiados por el Convenio, el Donatario proporcionará a USAID la información necesaria con respecto a dichos bienes y servicios en el momento que USAID lo solicite mediante Cartas de Ejecución.

SECCION C.6. Transporte

(a) Además de los requerimientos de la Sección C.1(a), los costos de transporte marítimo y aéreo y los servicios de entrega relacionados no pueden ser financiados bajo la Donación, si los costos son para el transporte en un barco o nave aérea que no hubiera recibido previa aprobación de USAID.

(b) A menos que USAID determine que no hubiera disponibilidad de barcos comerciales de bandera estadounidense de propiedad privada que ofrecieran tarifas de fletes justas y razonables para dichos barcos o según se acuerde lo contrario por escrito:

(1) por lo menos el cincuenta por ciento (50%) del tonelaje bruto de todos los bienes (computados separadamente para cargueros de carga seca, buques de línea de carga seca y barcos cisterna) financiado por USAID que pueda ser transportado en barcos, será transportado en barcos de bandera estadounidense de propiedad privada; y

(2) por lo menos el cincuenta por ciento (50%) de los ingresos brutos generados por fletes de todos los embarques financiados por USAID y transportados al territorio del Donatario en barcos de carga seca, deberá ser pagado, o beneficiar, a barcos de bandera estadounidense de

SECTION C.4. Reasonable Price. No more than reasonable prices will be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Agreement. Such items will be procured on a fair and, to the maximum extent practicable, competitive basis.

SECTION C.5. Notification to Potential Suppliers. To permit all United States firms to have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Agreement, the Grantee will furnish USAID such information with regard thereto, and at such times, as USAID may request in Implementation Letters.

SECTION C.6. Transportation

(a) In addition to the requirements in Section C.1 (a), costs of ocean or air transportation and related delivery services may not be financed under the Grant, if the costs are for transportation under an ocean vessel or air charter which has not received prior USAID approval.

(b) Unless USAID determines that privately owned United States-flag commercial ocean vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels or otherwise agrees in writing:

(1) At least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed by USAID which may be transported on ocean vessels will be transported on privately owned United States-flag commercial vessels, and

(2) At least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed by USAID and transported to the territory of the Grantee on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels. Compliance with the

propiedad privada. El cumplimiento de los requisitos (1) y (2) de esta sub sección debe ser logrado tanto con respecto a cualquier carga transportada de puertos estadounidenses como con respecto a cualquier carga transportada de puertos no estadounidenses, computados separadamente.

SECCION C.7. Seguros

(a) El seguro marítimo sobre bienes financiados por USAID que deben ser transportados al territorio del Donatario puede ser financiado como un costo bajo este Convenio siempre que:

(1) tal seguro sea obtenido al precio competitivo más ventajoso;

(2) tal seguro es colocado en un país que está autorizado bajo la Sección C.1(a); y

(3) los reclamos correspondientes sean pagaderos en Dólares de los Estados Unidos o en una moneda de libre convertibilidad, a menos que USAID acuerde lo contrario por escrito.

Si el Donatario (o gobierno del Donatario), por ordenanza, decreto, ley, regulación o práctica discrimina con respecto a adquisiciones financiadas por USAID, con cualesquier compañía de seguros marítimos autorizada a efectuar negocios en cualesquier Estado de los Estados Unidos, entonces todos los bienes embarcados al territorio del Donatario financiados por USAID serán asegurados contra riesgos marítimos y tal seguro será contratado en los Estados Unidos con una compañía o compañías autorizadas a efectuar operaciones de seguro marítimo en los Estados Unidos.

(b) A menos que USAID acordara de otro modo por escrito, el Donatario asegurará o hará que se aseguren los bienes financiados bajo el Convenio importados para el Convenio contra riesgos fortuitos durante el transporte hasta el lugar de su utilización bajo el Convenio, tal seguro será emitido en términos y condiciones de conformidad con sólidas prácticas comerciales y cubrirá el valor total de los

requirements of (1) and (2) of this subsection must be achieved with respect to both any cargo transported from U.S. ports and any cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

SECTION C.7. Insurance

(a) Marine insurance on goods financed by USAID which are to be transported to the territory of the Grantee may be financed under this Agreement provided

(1) such insurance is placed at the most advantageous competitive rate;

(2) such insurance is placed in a country which is authorized under Section C.1(a); and

(3) claims thereunder are payable in U.S. dollars or any freely convertible currency unless USAID agrees otherwise in writing.

If the Grantee (or the government of the Grantee) by statute, decree, rule, regulation, or practice discriminates with respect to USAID-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any State of the United States, then all goods shipped to the territory of the Grantee financed by USAID hereunder will be insured against marine risks and such insurance will be placed in the United States with a company or companies authorized to do marine insurance business in the United States.

(b) Except as USAID may otherwise agree in writing, the Grantee will insure, or cause to be insured, goods financed under the Agreement imported for the Agreement against risks incident to their transit to the point of their use under the Agreement; such insurance will be issued on terms and conditions consistent with sound commercial practice and will insure the full value of the goods. Any

bienes. Cualesquier indemnización recibida por el Donatario bajo tal seguro será utilizada para reemplazar o reparar cualquier daño sufrido por el material o cualesquier pérdida de los bienes asegurados, o será utilizada para reembolsar al Donatario por la sustitución o reparación de tales bienes. Cualesquiera de tales sustituciones será de fuente y origen de países que figuren en el Código Geográfico 935 de USAID en vigencia en el momento de efectuarse tal sustitución y, excepto que las Partes acuerden por escrito, estarán sujetas a las estipulaciones de este Convenio.

SECCION C.8. Bienes Excedentes de Propiedad del Gobierno Estadounidense.

El Donatario conviene en que cuando sea factible, deberán utilizarse bienes excedentes de propiedad del Gobierno Estadounidense en lugar de nuevos items financiados por la Donación. Los fondos bajo el Convenio pueden ser utilizados para financiar los costos para la obtención de dichos bienes excedentes.

ARTICULO D. Desembolsos; Tipo de Cambio

SECCION D.1. Desembolsos

No se contempla ningún desembolso al Donatario, según los términos de este Convenio. Si fueran requeridos desembolsos al Donatario, los desembolsos serán realizados a través de medios que las Partes acuerden por escrito o según lo dispuesto en el Anexo 1.

SECCION D.2. Tipo de Cambio.

Si los fondos provistos bajo el Convenio son introducidos al territorio del Donatario por USAID o cualquier entidad pública o privada con el objeto de llevar a cabo obligaciones de USAID bajo este Convenio, el Donatario hará los arreglos que sean necesarios a fin de que tales fondos puedan ser convertidos a moneda local a la tasa más alta de cambio que, al tiempo de su conversión, no sea ilegal en el país del Donatario para ninguna persona por ningún motivo.

indemnification received by the Grantee under such insurance will be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or will be used to reimburse the Grantee for the replacement or repair of such goods. Any such replacement will be of source and origin of countries listed in USAID Geographic Code 935 as in effect at the time of replacement, and, except as the Parties may agree in writing, will be otherwise subject to the provisions of the Agreement.

SECTION C.8. U.S. Government-Owned Excess Property.

The Grantee agrees that, wherever practicable, United States Government-owned excess personal property, in lieu of new items financed under the Grant, should be utilized. Funds under the Agreement may be used to finance the costs of obtaining such property.

ARTICLE D. Disbursements; Rate of Exchange

SECTION D.1. Disbursements

No disbursements to the Grantee are contemplated under this Agreement. Should disbursements to the Grantee be required, disbursements will be made through such means as the Parties agree to in writing or as set forth in Annex 1.

SECTION D.2. Rate of Exchange.

If funds provided under the Agreement are introduced into the territory of the Grantee by USAID or any public or private entity for purposes of carrying out the obligations of USAID hereunder, the Grantee will make such arrangements as may be necessary so that such funds may be converted into local currency at the highest rate of exchange which, at the time the conversion is made, is not unlawful in the country of the Grantee to any person for any purpose.

ARTICULO E. Terminación; Recursos

SECCION E.1. Suspensión y Terminación

(a) Cualesquiera de las Partes puede terminar este Convenio dando aviso por escrito con 30 días de anticipación a la otra Parte. USAID puede también terminar este Convenio en parte dando aviso por escrito al Donatario con 30 días de anticipación, y suspender este Convenio en su totalidad o en parte dando aviso al Donatario por escrito. Además, USAID puede terminar este Convenio en su totalidad o en parte, dando aviso por escrito al Donatario, si (i) el Donatario no cumple con cualesquiera de las estipulaciones de este Convenio, (ii) ocurre un hecho por el cual USAID determina que el mismo hace improbable que el Objetivo o Resultados del Convenio o del programa de ayuda puedan ser logrados o que el Donatario pueda cumplir con sus obligaciones bajo este Convenio, o (iii) cualquier desembolso o uso de fondos de la manera aquí contemplada estuviera en violación de la legislación que regula el programa de la USAID ahora o de aquí en adelante en vigencia.

(b) Excepto el pago que las Partes deben efectuar, y al cual están comprometidas, mediante compromisos no cancelables con terceras partes previo a tal suspensión o terminación, la suspensión o terminación de este Convenio o parte del mismo suspenderá (durante el periodo de la suspensión) o terminará, según sea aplicable, cualquier obligación de las Partes de proporcionar recursos financieros u otros al Convenio, o la parte suspendida o terminada del Convenio, según sea aplicable. Cualquier porción de este Convenio que no sea suspendida o terminada permanecerá en plena fuerza y vigencia.

(c) Además, en el momento de la suspensión total o parcial o la terminación de este Convenio, USAID puede, a expensas de USAID, exigir que los títulos

ARTICLE E. Termination; Remedies

SECTION E.1. Suspension and Termination

(a) Either Party may terminate this Agreement in its entirety by giving the other Party 30 days written notice. USAID also may terminate this Agreement in part by giving the Grantee 30 days written notice, and suspend this Agreement in whole or in part upon giving the Grantee written notice. In addition, USAID may terminate this Agreement in whole or in part, upon giving the Grantee written notice, if (i) the Grantee fails to comply with any provision of this Agreement, (ii) an event occurs that USAID determines makes it improbable that the Objective or Results of the Agreement or the assistance program will be attained or that the Grantee will be able to perform its obligations under this Agreement, or (iii) any disbursement or use of funds in the manner herein contemplated would be in violation of the legislation governing USAID, whether now or hereafter in effect.

(b) Except for payment which the Parties are committed to make pursuant to non-cancellable commitments entered into with third parties prior to such suspension or termination, suspension or termination of this entire Agreement or part thereof will suspend (for the period of the suspension) or terminate, as applicable, any obligation of the Parties to provide financial or other resources to the Agreement, or to the suspended or terminated portion of the Agreement, as applicable. Any portion of this Agreement which is not suspended or terminated shall remain in full force and effect.

(c) In addition, upon such full or partial suspension or termination, USAID may, at USAID's expense, direct that title to goods financed under the Agreement, or under

de propiedad de los bienes financiados bajo el Convenio o bajo la porción aplicable del Convenio, sean transferidos a USAID, si los bienes están aún en estado de entrega.

SECCION E.2. Reembolso

(a) En el caso de cualquier desembolso que no esté sustentado por documentación válida de acuerdo con este Convenio, o el cual no fuera hecho o utilizado de acuerdo con este Convenio, o que cubriera bienes o servicios no utilizados de acuerdo con este Convenio, USAID, no obstante la disponibilidad o ejercicio de cualquier otro recurso bajo este Convenio, puede solicitar al Donatario el reembolso a USAID del monto de tal desembolso en Dólares de los Estados Unidos dentro de los sesenta (60) días posteriores al recibo de una solicitud para tal efecto.

(b) Si el Donatario dejara de cumplir con cualesquiera de sus obligaciones bajo este Convenio dando como resultado que los bienes o servicios financiados bajo el Convenio no sean usados en forma efectiva de conformidad con este Convenio, USAID puede solicitar al Donatario el reembolso de todo o parte del monto de desembolsos bajo este convenio por o en conexión con tales bienes o servicios en Dólares de los Estados Unidos dentro de los sesenta (60) días posteriores al recibo de una solicitud para tal efecto.

(c) El derecho bajo la subsección (a) o (b) de solicitar un reembolso de un desembolso continuará, no obstante cualquier otra estipulación de este Convenio, por tres (3) años desde la fecha del último desembolso bajo este Convenio.

(d) (1) Cualquier reembolso bajo la subsección (a) o (b), o (2) cualquier reembolso a USAID de un contratista, proveedor, banco u otra tercera parte con relación a bienes o servicios financiados bajo el Convenio relacionado con un precio no razonable por facturación errónea de bienes o servicios, o a bienes que no se ajustaban a las especificaciones,

the applicable portion of the Agreement, be transferred to USAID if the goods are in a deliverable state.

SECTION E.2. Refunds

(a) In the case of any disbursement which is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement or which is not made or used in accordance with this Agreement, or which was for goods or services not used in accordance with this Agreement, USAID, notwithstanding the availability or exercise of any other remedies under this Agreement, may require the Grantee to refund the amount of such disbursement in U.S. Dollars to USAID within sixty (60) days after receipt of a request therefor.

(b) If the failure of Grantee to comply with any of its obligations under this Agreement has the result that goods or services financed under the Agreement are not used effectively in accordance with this Agreement, USAID may require the Grantee to refund all or any part of the amount of the disbursements under this Agreement for or in connection with such goods or services in U.S. Dollars to USAID within sixty (60) days after receipt of a request therefor.

(c) The right under subsections (a) or (b) to require a refund of a disbursement will continue, notwithstanding any other provision of this Agreement, for three years from the date of the last disbursement under this Agreement.

(d) (1) Any refunds under subsections (a) or (b), or (2) any refund to USAID from a contractor, supplier, bank or other third party with respect to goods and services financed under the Agreement, which refund relates to an unreasonable price for or erroneous invoicing of goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were

o a servicios inadecuados, (A) será utilizado primero para cubrir el costo de bienes y servicios requeridos para el Convenio, en la medida que sea justificado, y (B) el saldo, si hubiera, será utilizado para reducir el monto de la Donación.

(e) Cualesquier interés u otros ingresos sobre los fondos desembolsados por USAID al Donatario bajo este Convenio previos a la autorización para utilizar dichos fondos para el Convenio serán reembolsados a USAID en Dólares de los Estados Unidos, por el Donatario, a menos que USAID acuerde lo contrario por escrito.

SECCION E.3. Recursos No Renunciables. Ninguna demora en el ejercicio de cualquier derecho o recurso proveniente de una Parte con respecto a su financiación bajo este Convenio será interpretada como una renuncia a dicho derecho o recurso.

SECCION E.4. Transferencia. El Donatario acuerda ceder a USAID, a su solicitud, cualquier derecho de demanda que pudiera adquirir el Donatario en relación con, o como resultado del cumplimiento o incumplimiento contractual por una de las Partes de un contrato directo con USAID, financiado total o parcialmente con fondos proporcionados por USAID bajo este Convenio.

ARTICULO F. Varios

SECCION F.1. Promoción de la Inversión

(a) Excepto a lo que específicamente se estipula en el Convenio o lo autorizado por escrito por la USAID, no se utilizarán los fondos u otro tipo de asistencia provistos bajo este Convenio en actividad alguna que involucre la promoción de la inversión en un país extranjero.

(b) En el evento de que al Donatario se le solicite o éste desee proveer asistencia en el área antes mencionada, o requiera aclaración por parte de USAID sobre si la actividad es consistente con la limitación

inadequate, will (A) be made available first for the Agreement, to the extent justified, and (B) the remainder, if any, will be applied to reduce the amount of the Grant.

(e) Any interest or other earnings on funds disbursed by USAID to the Grantee under this Agreement prior to the authorized use of such funds for the Agreement will be returned to USAID in U.S. Dollars by the Grantee, unless USAID otherwise agrees in writing.

SECTION E.3. Nonwaiver of Remedies. No delay in exercising any right or remedy accruing to a Party in connection with its financing under this Agreement will be construed as a waiver of such right or remedy.

SECTION E.4. Assignment. The Grantee agrees, upon request, to execute an assignment to USAID of any cause of action which may accrue to the Grantee in connection with or arising out of the contractual performance or breach of performance by a Party to a direct U.S. Dollar contract which USAID financed in whole or in part out of funds granted by USAID under this Agreement.

ARTICLE F. Miscellaneous

SECTION F.1. Investment Promotion

(a) Except as specifically set forth in the Agreement or otherwise authorized by USAID in writing, no funds or other support provided hereunder may be used for any activity that involves investment promotion in a foreign country.

(b) In the event the Grantee is requested or wishes to provide assistance in the above area or requires clarification from USAID as to whether the activity would be consistent with the limitation set forth

establecida, el Donatario deberá notificar a la USAID y proveer una descripción detallada de la actividad propuesta. El Donatario no debe iniciar la actividad hasta tanto no haya sido comunicado por la USAID de que puede hacerlo.

(c) El Donatario deberá asegurar que sus empleados/as y subcontratistas que provean servicios de promoción de la inversión sean informados de las restricciones estipuladas en esta cláusula y que esta cláusula sea incluida en todos los subcontratos y otros sub convenios que se hagan de aquí en adelante bajo este Convenio.

SECCION F.2. Planificación Familiar Voluntaria

Las Partes acuerdan que los fondos proporcionados por USAID bajo este Convenio serán utilizados en concordancia con la política y requerimientos estatutarios de los Estados Unidos aplicables relativos a los proyectos de planificación familiar voluntaria, y que ningún fondo proporcionado por USAID bajo este Convenio, o bienes o servicios financiados con tales fondos, pueden ser utilizados para:

a) la práctica de aborto como un método de planificación familiar o para motivar o coaccionar alguna persona a practicar el aborto;

b) la práctica de la esterilización involuntaria como un método de planificación familiar o para coaccionar o proporcionar incentivo financiero a alguna persona para someterse a esterilización; o

c) cualquier investigación biomédica que se relacione total o parcialmente, a métodos de, o a la práctica de, abortos o esterilizaciones involuntarias como un método de planificación familiar.

USAID emitirá cartas de ejecución que describan en mayor detalle los requerimientos de esta sección.

above, the Grantee must notify USAID and provide a detailed description of the proposed activity. The Grantee must not proceed with the activity until advised by USAID that it may do so.

(c) The Grantee must ensure that its employees and subcontractors and subrecipients providing investment promotion services hereunder are made aware of the restrictions set forth in this clause and must include this clause in all subcontracts and other subagreements entered into hereunder.

SECTION F.2. Voluntary Family Planning

The Parties agree that all USAID funds provided under this Agreement shall be used in accordance with applicable United States policy and statutory requirements relating to voluntary family planning projects, and that none of the USAID funds provided under this Agreement, or goods or services financed by such funds, may be used for:

(a) the performance of abortion as a method of family planning or to motivate or coerce any person to practice abortions;

(b) the performance of involuntary sterilizations as a method of family planning or to coerce or provide any financial incentive to any person to undergo sterilizations; or

(c) any biomedical research which relates, in whole or in part, to methods of, or the performance of, abortions or involuntary sterilizations as a method of family planning.

USAID will issue implementation letters that more fully describe the requirements of this section.

SECCION F.3. Prohibición de Asistencia a Traficantes de Drogas

USAID se reserva el derecho de terminar este Convenio o de tomar otras medidas apropiadas si se encuentra que el Donatario o una persona clave del Donatario ha sido condenado por alguna ofensa relacionada a narcóticos o ha estado involucrado en tráfico de drogas según lo definido en el Código 22 de las Regulaciones Federales (CFR) Parte 140.

SECCION F.4 Derechos del Trabajador

(a) Excepto a lo que específicamente se estipula en el Convenio o lo autorizado por escrito por la USAID, no se utilizarán los fondos u otro tipo de asistencia para apoyar actividades que involucren los derechos de los trabajadores en un país extranjero.

(b) En el evento de que al Donatario se le solicite o este desee proveer asistencia en el área antes mencionada o requiera aclaración por parte de USAID sobre si la actividad es consistente con las limitaciones establecidas, el Donatario deberá notificar a la USAID y suministrará una descripción detallada de la actividad propuesta. El Donatario no debe iniciar la actividad hasta tanto no se le haya avisado por la USAID de que puede hacerlo.

(c) El Donatario deberá asegurar que sus empleados/as y subcontratistas que provean servicios relacionados con el empleo sean informados de las restricciones estipuladas en esta cláusula y que esta cláusula sea incluida en todos los subcontratos y otros sub convenios que se hagan de aquí en adelante bajo este Convenio.

SECTION F.3. Prohibition on Assistance to Drug Traffickers

USAID reserves the right to terminate this Agreement or take other appropriate measures if the Grantee or a key individual of the Grantee is found to have been convicted of a narcotics offense or to have been engaged in drug trafficking as defined in 22 Code of Federal Regulations (CFR) Part 140.

SECTION F.4. Workers' Rights

(a) Except as specifically set forth in the Agreement or otherwise authorized by USAID in writing, no funds or other support provided hereunder may be used for any activity that involves workers' rights in a foreign country.

(b) In the event the Grantee is requested or wishes to provide assistance in the above area or requires clarification from USAID as to whether the activity would be consistent with the limitation set forth above, the Grantee must notify the USAID and provide a detailed description of the proposed activity. The Grantee must not proceed with the activity until advised by USAID that it may do so.

(c) The Grantee must ensure that all employees and subcontractors and subrecipients providing employment-related services hereunder are made aware of the restrictions set forth in this clause and must include this clause in all subcontracts and other subagreements entered into hereunder.